КНИ́ГА ДЛѦ ЧТЕ́НІЯ

A FIRST RUSSIAN READER

DEARMER

TANANEVICH

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
1s. 6d. net

A FIRST RUSSIAN READER

FROM

L. N. TOLSTOY

WITH ENGLISH NOTES AND A VOCABULARY BY

PERCY DEARMER

AND

VYACHESLAV A. TANANEVICH

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
1915

581655
9.4.54

OXFORD UNIVERSITY PRESS
LONDON EDINBURGH GLASGOW NEW YORK
TORONTO MELBOURNE BOMBAY
HUMPHREY MILFORD
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY

Dearmer, Percy

ПЕРВАЯ

РУССКАЯ КНИГА ДЛЯ ЧТЕНІЯ

РАЗСКАЗЫ ГР. Л. Н. ТОЛСТОГО

АНГЛІЙСКІЯ ОБЪЯСНЕНІЯ, ПРИМѢЧАНІЯ
И СЛОВАРЬ

СОСТАВИЛИ

ПЕРСИ ДИРМЕРЪ

И

ВЯЧЕСЛАВЪ А. ТАНАНЕВИЧЪ

ОКСФОРДЪ
ТИПОГРАФІЯ КЛАРЕНДОНЪ
1915

LaR.G
D 2855 perv

581655
9.4.54

PREFACE

The casual beginner in most West European languages toys for a while with a grammar, and then starts to read such easy books as his friends may recommend. This is not possible with Russian. Even when the student has worked long and diligently at his grammar, he finds that an ordinary Russian novel is still almost a sealed book to him: he remembers how easily he once passed from school-boy Latin and French to Italian or Spanish, or from German to Dutch; and he groans at the difference. Moreover, books printed for Russians are not accented, and an unaccented text is both difficult and dangerous to a foreigner in the first year or two of his studies. The dictionary presents an added obstacle (after the Russian character has been mastered), owing to the richness and flexibility of a peculiarly subtle and fine language. There are also many turns and idioms. This *First Russian Reader* therefore consists of the easiest little stories from Tolstóy (who was a master of style even in his shortest and simplest writings), duly accented, with notes unblushingly redundant, and a vocabulary which it is hoped contains every single word used in the text. In doing the work Mr. Tananévich and I have been greatly helped by Miss Nan Knowles and Countess Véra Poutiatine, to whom we tender our sincerest thanks. We confidently believe that if after studying the easy conversation grammar of Bondar or that of Motti, the student works carefully at this *Reader*, going through it more than once, he will begin to learn to read Russian.

PERCY DEARMER.

Kraguyevats,
June 4, 1915.

CONTENTS

NO.		PAGE
1.	ЭСКИМО́СЫ	8
2.	ЛЕВЪ И МЫШЬ	10
3.	ЧЕРЕПА́ХА И ОРЁЛЪ	12
4.	ГОЛОВА́ И ХВОСТЪ ЗМЪЙ	12
5.	МУРАВЬЁЙ И ГОЛУ́БКА	12
6.	ЛГУНЪ	14
7.	БА́БА И КУ́РИЦА	14
8.	ЛЕВЪ, МЕДВѢДЬ И ЛИСИ́ЦА	14
9.	ЛО́ШАДЬ И КО́НЮХЪ	16
10.	ЛЯГУ́ШКА И ЛЕВЪ	16
11.	ОБЕЗЬЯ́НА И ГОРО́ХЪ	16
12.	ПОЖА́РНЫЯ СОБА́КИ	18
13.	ЖУРА́ВЛЬ И АЙСТЪ	20
14.	СЛОНЪ	22
15.	МУЖИ́КЪ И ВОДЯНО́Й	24
16.	ОТЕ́ЦЪ И СЫНОВЬЯ́	26
17.	СТРЕКОЗА́ И МУРАВЬЙ	26
18.	СТА́РЫЙ ДѢДЪ И ВНУ́ЧЕКЪ	28
19.	УЧЁНЫЙ СЫНЪ	28
20.	ВИЗИ́РЬ АБДУ́ЛЪ	30
21.	КАКЪ МУЖИ́КЪ УБРА́ЛЪ КА́МЕНЬ	32

NO. PAGE
22. ДВА КУПЦА́ 34
23. САДО́ВНИКЪ И СЫНОВЬЯ́ 36
24. ПОДКИ́ДЫШЪ 38
25. ОСЁЛЪ И ЛО́ШАДЬ 38
26. ДО́ЙНАЯ КОРО́ВА 40
27. КО́СТОЧКА 40
28. КА́МЕНЬ 42
29. ДѢЛЁЖЪ НАСЛѢ́ДСТВА 42
30. КАКЪ МА́ЛЬЧИКЪ РАЗСКА́ЗЫВАЛЪ ПРО ТО, КАКЪ ЕГО́ НЕ ВЗЯ́ЛИ ВЪ ГО́РОДЪ . . 44
31. САНЪ-ГОТА́РДСКАЯ СОБА́КА 46
32. КАКЬ МУЖИ́КЬ ГУСЕ́Й ДѢЛИ́ЛЪ . . . 48
33. КИТА́ЙСКАЯ ЦАРЕ́ВНА СИЛИ́НЧИ . . . 50
34. КАКЪ МА́ЛЬЧИКЪ РАЗСКА́ЗЫВАЛЪ ПРО ТО, КАКЪ ЕГО́ ВЪ ЛѢСУ́ ЗАСТА́ЛА ГРОЗА́ . . 52
35. КАКЪ ВОРЪ САМЪ СЕБЯ́ ВЫ́ДАЛЪ . . . 54
36. МУЖИ́КЪ И ОГУРЦЫ́ 56
37. КОТЁНОКЪ 58
38. КАКЪ Я ВЪ ПЕ́РВЫЙ РАЗЪ УБИ́ЛЪ ЗА́ЙЦА . 60

VOCABULARY 65

(*The references in the notes are to the Russian Grammar by Dr. Nevill Forbes, Oxford University Press,* 1914.)

1

ЭСКИМО́СЫ

На свѣтѣ есть земля́, гдѣ то́лько три мѣсяца быва́етъ лѣто, а остально́е вре́мя быва́етъ зима́. Зимо́й дни быва́ютъ такіе коро́ткіе, что то́лько взойдётъ со́лнце, то́тчасъ и ся́детъ. А три мѣсяца въ са́мую середи́ну зимы́ со́лнце совсѣмъ не восхо́дитъ, и всѣ три мѣсяца темно́. Въ э́той землѣ живу́тъ лю́ди; ихъ называ́ютъ эскимо́сами. Лю́ди э́ти говоря́тъ свои́мъ языко́мъ, други́хъ языко́въ не понима́ютъ и никуда́ изъ свое́й земли́ не ѣздятъ. Ро́стомъ эскимо́сы быва́ютъ не велики́, но го́ловы у нихъ о́чень больши́я. Тѣло у нихъ не бѣлое, а бу́рое, во́лосы чёрны и жёстки. Носы́ у нихъ то́нкіе, ску́лы широ́кія, глаза́ ма́ленькіе. Эскимо́сы живу́тъ въ снѣговы́хъ дома́хъ. Они́ стро́ятъ ихъ такъ: нару́бятъ изъ снѣгу кирпиче́й и сло́жатъ изъ нихъ домъ, какъ пе́чку. Вмѣсто стёколъ они́ вставля́ютъ въ стѣны льди́ны, а вмѣсто двере́й они́ дѣлаютъ дли́нную трубу́ подъ снѣгомъ и че́резъ э́ту трубу́ влѣза́ютъ въ свой дома́. Когда́ прихо́дитъ зима́, ихъ дома́ совсѣмъ зано́ситъ снѣгомъ, и у ни́хъ дѣлается тепло́. Ѣдя́тъ эскимо́сы оле́ней, волко́въ, бѣлыхъ медвѣдей. Они́ ло́вятъ ры́бу въ мо́рѣ крючка́ми на па́лкахъ и сѣтя́ми. Звѣре́й они́ убива́ютъ изъ луко́въ стрѣла́ми и ко́пьями. Эскимо́сы ѣдя́тъ, какъ звѣри, сыро́е мя́со. У нихъ нѣтъ льна́ и

NOTES

1

1. свѣ́тъ, light, is here used in its second meaning, 'the world'.

1. мѣ́сяца. The numbers 2, 3, and 4 take the gen. sing.; the rest, up to 20, the gen. plur. Thus 'five months' would be пять мѣ́сяцевъ. See *Forbes*, p. 93.

1. быва́етъ. 'There is'. есть is rare in Russian, and суть, the plur., has disappeared altogether from the modern language. 'Is' and 'are' are generally omitted altogether (it would be correct to write на свѣтѣ земля́, for instance); but sometimes they are rendered by the verb быва́ть (to happen), or by находи́ться (Fr. *se trouver*), or by явля́ться (to appear). (Cf. No. 27, n. 14.)

2. вре́мя. Nouns ending in мя are always neuter.

2. зимо́й. Instr. case. 'In winter'. Cf. below, ро́стомъ.

2. дни. Nom. pl. of день. *O* and *e* disappear for phonetic reasons in the declension of certain words.

3. взойдётъ. From взойти́. ё is pronounced as 'yo', and the syllable in which it occurs is always accented.

3. со́лнце, pronounced 'со́нце'.

6. живу́тъ. From жить.

6. ихъ называ́ютъ. Лю́ди understood, '(people) call them'.

6. эскимо́сами. Note that the inst., not the acc. case, is used: 'by (the name of) Esquimaux'.

7. другихъ языко́въ. Note the gen. because of the negative не.

9. великй. Predicative form of вели́кій. See *Forbes*, p. 71. A good example of the predicative is below, во́лосы чёрны и жёстки, 'their hairs (are) black and hard'. But the attributive form, 'their black and hard hairs', would be чёрные и жёсткіе во́лосы.

9. у нихъ. The common Russian use of у (similar to the French *chez* and the German *bei*) to signify possession, e.g. у меня́, I have. Here translate 'their'.

пеньки́, что́бы дѣ́лать руба́хи и верёвки, нѣ́тъ и ше́рсти, что́бы дѣ́лать сукно́ : верёвки они́ дѣ́лаютъ изъ жилъ звѣре́й, а пла́тье—изъ звѣри́ныхъ кожъ.

Они́ скла́дываютъ двѣ ко́жи ше́рстью нару́жу, протыка́ютъ ры́бьими костя́ми и сшива́ютъ жи́лами. Такъ же они́ дѣ́лаютъ руба́хи, штаны́ и сапоги́. Желѣ́за у нихъ то́же нѣ́тъ. Они́ дѣ́лаютъ ко́пья и стрѣ́лы изъ костей. Бо́льше всего́ они́ лю́бятъ ѣ́сть звѣри́ный и ры́бій жиръ. Же́нщины и мужчи́ны одѣва́ются одина́ково ; у же́нщинъ то́лько быва́ютъ о́чень широ́кіе сапоги́. Въ э́ти широ́кія голени́ща сапого́въ онѣ́ кладу́тъ ма́ленькихъ дѣте́й, такъ и но́сятъ ихъ.

Въ среди́нѣ зимы́ у эскимо́совъ быва́етъ три мѣ́сяца темно́. А лѣ́томъ со́лнце совсѣ́мъ не сади́тся и ночёй совсѣ́мъ не быва́етъ.

2

ЛЕВЪ И МЫШЬ

Левъ спалъ. Мышь пробѣжа́ла ему́ по тѣ́лу. Онъ просну́лся и поима́лъ её. Мышь ста́ла проси́ть, что́бы онъ пусти́лъ её ; она́ сказа́ла : „Е́сли ты меня́ пу́стишь, и я тебѣ́ добро́ сдѣ́лаю“. Левъ засмѣя́лся, что мышь обѣща́етъ ему́ добро́ сдѣ́лать, и пусти́лъ её.

Пото́мъ охо́тники поима́ли льва́ и привяза́ли верёвкой къ де́реву. Мышь услыха́ла льви́ный рёвъ, прибѣжа́ла, перегры́зла верёвку и сказа́ла : „По́мнишь, ты смѣя́лся, не ду́малъ, что́бы я могла́ тебѣ́ добро́ сдѣ́лать, а тепе́рь ви́дишь,—быва́етъ и отъ мы́ши добро́“.

14. стёколъ, gen. pl. (after вмѣсто) of стекло́. For ё see n. 3.

18. за-но́ситъ, impersonal. Lit. ‘ it covers the houses of them with snow ’. Trans. ‘ their houses are covered with snow ’.

18. ѣдя́тъ. From ѣсть. Note that ѣхать has for the 3rd pers. plur. ѣдутъ.

19. оле́ней and the following words have the acc. like gen. because they represent animate things.

20. ры́бу. As in English, the singular is used, ‘ fish ’.

22. льна́. Gen. (after нѣтъ) of лёнъ.

26. ше́рстью. Inst. case : ‘ with the wool outwards ’.

27. ры́бьими. Inst. of ры́бій, adject. form of ры́ба.

30. всего́. From весь.

30. жиръ. After г, к, х, ж, ч, ш, щ, the vowels я, ю, ы cannot occur, the vowels used being a, у, и—excepting in some foreign words, such as Ки́хта (a town on the frontier near Lake Baikal, well known in Russia for its tea caravans), гяуръ (giaour).

31. одѣва́ются. In the verbs одѣва́ться and надѣ́яться (to hope), ѣ is used ; but in the substantives оде́жда (dress) and наде́жда (hope) e.

33. дѣте́й. Acc. plur. (animate) of дитя́, n. plur. дѣти.

2

1. про-бѣжа́ла. Про gives the sense of through, past ; here ‘ ran over ’.

2. ста́ла проси́ть. Lit. ‘ she began to ask ’ ; but translate ‘ she went on asking ’.

2. что́бы takes the past tense, or the infinitive.

3. её. Acc. of она́.

7. льви́ный. Adj. from левъ.

8. по́мнишь. The interrogative particle, ли, is here omitted, which gives the word a colloquial character. If the particle were employed, the question would be по́мнишь-ли, the particle always coming second in a sentence.

9. могла́. Past, fem., of мочь. Cf. No. 16, n. 4, No. 22, n. 27.

3

ЧЕРЕПА́ХА И ОРЁЛЪ

Черепа́ха проси́ла орла́, что́бы научи́лъ её лета́ть. Орёлъ не сове́товалъ, потому́ что ей не приста́ло, а она́ всё проси́ла. Орёлъ взя́лъ её въ ко́гти, подня́лъ вверхъ и пусти́лъ : она́ упа́ла на ка́мни и разби́лась.

4

ГОЛОВА́ И ХВОСТЪ ЗМЪЙ

Змѣ́йный хвостъ заспо́рилъ съ змѣ́йной голово́й о то́мъ, кому́ ходи́ть впереди́. Голова́ сказа́ла : „Ты не мо́жешь ходи́ть спе́реди : у тебя́ нѣтъ глазъ и уше́й“. Хвостъ сказа́лъ : „А зато́ во мнѣ си́ла, я тебя́ дви́гаю : е́сли захочу́, да оберну́сь вокру́гъ де́рева, ты съ мѣ́ста не тро́нешься“. Голова́ сказа́ла : „Разойдёмся !“

И хвостъ оторва́лся отъ головы́ и попо́лзъ впередъ. Но то́лько что онъ отпо́лзъ отъ головы́, попа́лъ въ тре́щину и провали́лся.

5

МУРАВЕ́Й И ГОЛУ́БКА

Мурavéй спусти́лся къ ручью́ ; захотѣ́лъ напи́ться. Волна́ захлестну́ла его́ и чуть не потопи́ла. Голу́бка несла́ вѣ́тку ; она́ уви́дѣла—мурavéй то́нетъ, и бро́сила ему́ вѣ́тку въ ручей. Мурavéй сѣ́лъ на вѣ́тку и спа́сся. Пото́мъ охо́тникъ разста́вилъ сѣть на голу́бку и хотѣ́лъ захло́пнуть. Мурavéй подпо́лзъ къ охо́тнику и укуси́лъ его́ за́ ногу ; охо́тникъ о́хнулъ и урони́лъ сѣть. Голу́бка вспорхну́ла и улетѣ́ла.

3

3. всё, neut. of весь ; here всё is an adverb (with the meaning of всё вре́мя), and всё проси́ла may be translated ' she went on asking '.

3. ко́гти (г pron. like х here, because before a voiceless consonant), nom. pl. of ко́готь (г pron. as г). See *Forbes*, pp. 32–3.

4

2. кому́ ходи́ть, lit. ' to whom to go ', i.e. ' who ought to go '.

2. мо́жешь. 2nd pers. sing. pres. of мочь.

4. а зато́. зато́ emphasizes а : ' but instead '.

4. мнѣ, loc. of я.

5. за-хочу́, the perf. gives to хотѣть the future sense, as with the succeeding verbs.

6. раз-ойдёмся. 1st pers. plur. fut. of раз-о-йти́сь.

5

1. за-хотѣлъ. Past tense of a perfective form of хотѣть. There are two ways of forming the perfective aspect of a verb, by changing the word, or by adding a prefix, as here, where the sense is ' he was seized with the desire '. (See n. 2, and see also No. 13, n. 9.)

1. на-пи́ться. The perf. here gives to пить the sense of ' to drink one's fill ', ' to quench one's thirst '.

2. за-хлестну́ла. The perf. here gives to ' to whip ' the sense of ' to sweep off (the bank) '.

2. по-топи́ла. По-топи́ть is the perf. ; the imp. is потопля́ть. Both forms emphasize with по the verb топи́ть ; and therefore, to make a difference between the imp. and perf., the word itself is changed.

4. въ and на both here take the acc. of direction, ' into ' and ' on to '.

4. спа́сся. The ся in the reflexive form is really a contraction of себя́. After a vowel it is further contracted to съ : e.g. the 1st pers. sing. is я спаса́юсь.

6. под-по́лзъ. The final л of the past tense is dropped for the sake of euphony : in the fem. it is retained она подползла́.

8. улетѣла. Лета́ть, ' to fly ' ; у-летѣть, ' to fly away '.

6

ЛГУНЪ

Ма́льчикъ стерёгъ ове́цъ и, бу́дто увида́въ во́лка, сталъ звать: „Помоги́те, волкъ! волкъ!“ Мужики́ прибѣжа́ли и ви́дятъ: непра́вда. Какъ сдѣ́лалъ онъ такъ и два и три ра́за, случи́лось—и впра́ву набѣжа́лъ волкъ. Ма́льчикъ сталъ крича́ть: „Сюда́, сюда́ скорѣ́й, волкъ!“ Мужики́ поду́мали, что опя́ть по-всегда́шнему обма́нываетъ,—не послу́шали его́. Волкъ ви́дитъ, боя́ться не́чего: на просто́рѣ перерѣзалъ всё ста́до.

7

БА́БА И КУ́РИЦА

Одна́ ку́рица несла́ ка́ждый день по яи́чку. Хозя́йка поду́мала, что е́сли бо́льше дава́ть ко́рму, ку́рица вдво́е бу́детъ нести́сь. Такъ и сдѣ́лала. А ку́рица зажирѣ́ла и во́все переста́ла нести́сь.

8

ЛЕВЪ, МЕДВѢ́ДЬ И ЛИСИ́ЦА

Левъ и медвѣ́дь добы́ли мя́са и ста́ли за него́ дра́ться. Медвѣ́дь не хотѣ́лъ уступи́ть, и левъ не уступа́лъ. Они́ такъ до́лго би́лись, что ослабѣ́ли и о́ба легли́. Лиса́ увида́ла проме́жъ ихъ мя́со, подхвати́ла и убѣжа́ла.

6

1. стерёгъ. Past of стере́чь, the л omitted for euphony. See No. 5, n. 6.

1. ове́цъ. Acc. (animate) plur. of овца́.

1. у-вида́въ, past gerund of увида́ть. Trans. ' as if he saw '.

1. сталъ. See No. 2, n. 2.

2. по-моги́те. 2nd plur. imperative of по-мо́чь.

4. случи́лось—. Characteristic of Tolstoy's terseness. Trans. ' (and then) it happened (that) a wolf ', &c.

5. скорѣ́й. Comp. of the adv. from the adj. ско́рый.

6. по-всегда́шнему. A less common expression for какъ всегда́. По here signifies manner (*Forbes*, p. 106), as in по-ру́сски.

7. боя́ться не́чего. Trans. ' (that) there was nothing to fear '. See *Forbes*, p. 69.

7

Title. ба́ба. The peasant's word for же́нщина.

1. несла́. Here of course ' laid ', because the object is по я́йчку. The reflexive is used (as below in the infin. нести́сь) when there is no object.

1. по here as the sense of one from each. Trans. ' her '. (Cf. No. 16, n. 5.)

4. переста́ла. Note the common words стать, to begin, and переста́ть, to cease ; and compare the special use of стать in No. 2, n. 2, No. 6, n. 1, and No. 32, n. 1.

8

Title. медвѣ́дь. An interesting word : lit. ' honey-eater '—from мёдъ and ѣд (ѣсть).

4. про-ме́жъ = про-ме́жду, more usually ме́жду. An instance of Tolstoy's love for ancient words still used by the peasants.

9

ЛО́ШАДЬ И КО́НЮХЪ

Ко́нюхъ кралъ у ло́шади овёсъ и продава́лъ, а ло́шадь ка́ждый день чи́стилъ. Ло́шадь и говори́тъ: „Е́сли впра́вду хо́чешь, чтобъ я была́ хороша́,—овёсъ мой не продава́й".

10

ЛЯГУ́ШКА И ЛЕВЪ

Левъ услыха́лъ—лягу́шка гро́мко ква́какетъ, и испуга́лся. Онъ поду́малъ, что большо́й звѣрь такъ гро́мко кричи́тъ. Онъ подожда́лъ немно́го, ви́дитъ—вы́шла лягу́шка изъ боло́та. Левъ раздави́лъ её ла́пой и сказа́лъ: „Впередъ не разсмотрѣвши, не бу́ду пуга́ться".

11

ОБЕЗЬЯ́НА И ГОРО́ХЪ

Обезья́на несла́ двѣ по́лныя го́рсти горо́ху. Вы́скочила одна́ горо́шинка; обезья́на хотѣла поднять и просы́пала два́дцать горо́шинокъ. Она́ бро́силась поднима́ть и просы́пала всѣ. Тогда́ она́ разсерди́лась, размета́ла весь горо́хъ и убѣжа́ла.

9

(A striking instance of Tolstoyan simplicity and directness.)

Title. Ло́шадь is the modern word. конь (whence ко́нюхъ, groom) is the old word, and is still used in cavalry regiments, &c. It is still the Serbian word for a horse.

3. хороша́. Short (predicative) form. See No. 1, n. 9.

10

3. не-мно́го. The г here is pronounced as г (as in мно́го), because it is an adverb. The endings ого, его, аго, and яго are pronounced as в, only when they represent the gen. sing.

3. вы́шла. From вы́-йти (or вы́тти, вы́дти).

4. ла́пой. Instrumental case, 'with his paw'.

5. раз-смотре́вши. Gerund past 'having looked carefully'. Раз gives the sense of 'carefully'. In Eng. the sense is 'in future I shall not be frightened before I have (or without having) made careful investigation'.

11

Title. горо́хъ, subst. collective, 'peas'; the dim. горо́шинка or горо́шина is used, as below, for a single pea.

3. она́ бро́силась: lit. 'she threw herself', a common expression for hurrying or rushing to do a thing. 'She rushed to pick them up.'

12

ПОЖА́РНЫЯ СОБА́КИ

Быва́етъ ча́сто, что въ города́хъ на пожа́рахъ остаю́тся дѣ́ти въ дома́хъ и ихъ нельзя́ вы́тащить, потому́ что они́ отъ испу́га спря́чутся и молча́тъ, а отъ ды́ма нельзя́ ихъ разсмотрѣ́ть. Для э́того въ Ло́ндонѣ прію́чены соба́ки. Соба́ки э́ти живу́тъ съ пожа́рными, и когда́ загори́тся домъ, то пожа́рные посыла́ютъ соба́къ выта́скивать дѣте́й. Одна́ така́я соба́ка въ Ло́ндонѣ спасла́ двѣна́дцать дѣте́й: её зва́ли Бобъ.

Оди́нъ разъ загорѣ́лся домъ, и когда́ пожа́рные пріѣ́хали къ до́му, къ нимъ вы́бѣжала же́нщина. Она́ пла́кала и говори́ла, что въ до́мѣ оста́лась двухлѣ́тняя дѣ́вочка. Пожа́рные посла́ли Бо́ба. Бобъ побѣжа́лъ по лѣ́стницѣ и скры́лся въ ды́мѣ. Че́резъ пять мину́тъ онъ вы́бѣжалъ и́зъ дому и въ зуба́хъ за руба́шку нёсъ дѣ́вочку. Мать бро́силась къ до́чери и пла́кала отъ ра́дости, что дочь была́ жива́. Пожа́рные ласка́ли соба́ку и осма́тривали её—не обгорѣ́ла ли она́; но Бобъ рва́лся опя́ть въ домъ Пожа́рные поду́мали, что въ до́мѣ ещё есть что́-нибудь живо́е, и пусти́ли его́. Соба́ка побѣжа́ла въ домъ и ско́ро вы́бѣжала съ чѣ́мъ-то въ зуба́хъ. Когда́ наро́дъ разсмотрѣ́лъ то, что она́ несла́, то всѣ расхохота́лись: она несла́ большу́ю ку́клу.

12

Title. по-жа́рный, adj. of по-жа́ръ, fire, from жаръ, heat.

2. нельзя́. The verb нельзя́ is the negative of мочь (можно). Нельзя́ is used adverbially (like мо́жно) : trans. ' it is impossible '.

5. пожа́рными. Instr. case. Here, as often in Russian, the adj. form gives the meaning of ' man ' understood : Eng. ' fireman '. Cf. полице́йскій, портно́й, слѣпо́й, &c. These words are always declined as adjectives.

8. зва́ли её. Impersonal : lit. ' (they) called her '. ' She was called '.

11. двух-лѣ́тняя, fem. of двух-лѣ́тній or дву-лѣ́тній. In Russian лѣта́ (summers) is used as the plur. of годъ, after the numbers 2, 3, 4, which take the gen. sing. Два, три, четы́ре, го́да ; but пять, шесть, &c., лѣтъ (gen. plur.). But adjectivally лѣтній is used with the early numbers as well, as here ' two year old '.

13. че́резъ, through, but with words of time (as here), ' after '.

14. и́зъ дому, like что́-нибудь below, is pronounced as one word.

14. за, here ' by '. Cf. взять кого́ за́ руку, to take some one by the hand.

14. нёсъ, past of нести́.

15. до́чери. Дочь and мать are the two words which take ep in all cases except nom. and acc. sing.

16. жива́, abbreviated (predicative) form of жива́я.

17. не . . . ли. The interrogative particle here with the negative is best translated ' whether '.

18. что́-нибудь. Нибу́дь gives the sense of some(thing) or any(thing) to the pronoun ; то (as in чѣмъ-то below) the sense of some(thing), more definite and never of any(thing). See *Forbes*, p. 70.

20. чѣмъ-то. Inst. of что́-то, after съ. See n. 18 above.

21. то, что. Note the comma, always in Russian before что, when it commences an incidental proposition (as also before како́й, кото́рый, чей, and когда́, е́сли, е́сли-бы, &c.). In English we omit the comma in such a case as то, что, and translate ' that which ', or simply here ' what '.

21. то (всѣ) is not here a pronoun, neut. (as above, ' that '), but a conjunction ' then ', which in English we leave out altogether.

13

ЖУРА́ВЛЬ И АЙ́СТЪ

Мужи́къ разста́вилъ на журавле́й сѣ́ти за то́, что они́ сбива́ли у него́ посѣ́въ. Въ сѣ́ти попа́лись журавли́, а съ журавля́ми оди́нъ айстъ.

Айстъ и говори́тъ мужику́ :

„Ты меня́ отпусти́ : я не жура́вль, а айстъ ; мы са́мыя почётныя пти́цы ; я у твоего́ отца́ на до́мѣ живу́. И по перу́ ви́дно, что я не жура́вль“.

Мужи́къ говори́тъ :

„Съ журавля́ми поймалъ, съ ни́ми и зарѣ́жу“.

13

'A man is known by the company he keeps.'

1. за то́, что. See No. 12, n. 21. Lit. 'for that which'. Trans. 'because'.

2. него́=его, gen. of онъ. See *Forbes*, p. 60.

5. ты меня́ отпусти́ is a popular form of the imperative for отпусти́ меня́.

5. са́мыя почётныя, superlative=почётнѣйшій.

6. на до́мѣ. 'On the house', i.e. on the top of the house, on the roof. На=on the surface of; надъ, over, above; подъ, under; and въ, inside: all these take the acc. in the sense of direction, and otherwise надъ and подъ the inst., на and въ, the loc. case.

9. поймалъ. The omission of the pron. я is unusual.

9. за-рѣ́жу. Perfective future of за-рѣ́зать, 'I will cut off (thy head)', 'I will kill thee'. See No. 5, n. 1. One cannot use the imperfective future (я бу́ду and the infinitive) with a perfective verb.

Note the rule, that there are two forms of verbs, imp. and perf., e.g. рѣ́зать, зарѣ́зать. These two forms exist in all tenses except the present. Imperfective: inf. рѣ́зать, to cut (habitually); past, я рѣ́залъ (I was cutting); fut., я бу́ду рѣ́зать, I shall be cutting, I will cut (many times, or sometimes). Perfective: inf. за-рѣ́зать, to cut (once for all, altogether); past, я зарѣ́залъ, I cut (once for all); fut. я зарѣ́жу, I will cut (once for all). The pres. tense, however, has only one form, the imperfective, я рѣ́жу, which has the meaning of both the imperfective and the perfective aspects, I am cutting, or I cut (once for all). The reason for this is that the perfective form of the present tense is used for the future tense of the perfective aspect,—я зарѣ́жу, I will cut (once for all). (See No. 20, n. 5.)

The perfective aspect can of course have other prefixes.

14

СЛОНЪ

У одного́ инде́йца былъ слонъ. Хозя́инъ ду́рно корми́лъ его́ и заставля́лъ мно́го рабо́тать. Оди́нъ разъ слонъ разсерди́лся и наступи́лъ ного́ю на своего́ хозя́ина. Инде́ецъ у́меръ. Тогда́ жена́ инде́йца запла́кала, принесла́ свои́хъ де́тей къ слону́ и бро́сила ихъ слону́ по́дъ ноги. Она́ сказа́ла: „Слонъ! ты уби́лъ отца́, убе́й и ихъ". Слонъ посмотре́лъ на де́тей, взялъ хо́ботомъ ста́ршаго, потихо́ньку по́днялъ и посади́лъ его́ себе́ на ше́ю. И слонъ сталъ слу́шаться э́того ма́льчика и рабо́тать для него́.

14

6. уб<u>е́</u>й. Imperat. of уби́ть.

6. и. Here=also, ‘as well’.

7. ста́ршаго. Acc. like gen. because the animate сы́на is understood : if the neut. subst. дитя́ had been understood, the word would have been as in the nom. ста́ршее (дитя́).

8. себ<u>е́</u>, dat., lit. on the neck to himself : trans. ‘on his own neck’.

15

МУЖИ́КЪ И ВОДЯНО́Й

Мужи́къ урони́лъ топо́ръ въ рѣ́ку́, съ го́ря сѣ́лъ на берегу́ и сталъ пла́кать.

Водяно́й услыха́лъ, пожалѣ́лъ мужика́, вы́несъ ему́ изъ рѣки́ золото́й топо́ръ и говори́тъ: „Твой э́то топо́ръ?“

Мужи́къ говори́тъ: „Нѣ́тъ, не мо́й“.

Водяно́й вы́несъ друго́й, серебряный, топо́ръ.

Мужи́къ опя́ть говори́тъ: „Не мой топо́ръ“.

Тогда́ водяно́й вы́несъ настоя́щій топо́ръ.

Мужи́къ говори́тъ: „Вотъ э́то мой топо́ръ“.

Водяно́й подари́лъ мужику́ всѣ́ три топора́ за его́ пра́вду.

До́ма мужи́къ показа́лъ това́рищамъ топоры́ и разсказа́лъ, что съ нимъ бы́ло.

Вотъ оди́нъ мужи́къ заду́малъ то же сдѣ́лать: пошёлъ къ рѣкѣ́, наро́чно бро́силъ свой топо́ръ въ во́ду, сѣ́лъ и запла́калъ.

Водяно́й вы́несъ золото́й топо́ръ и спроси́лъ: „Твой э́то топо́ръ?“

Мужи́къ обра́довался и закрича́лъ: „Мой, мой!“

Водяно́й не далъ ему́ золото́го топора́, да и его́ со́бственнаго наза́дъ не отда́лъ за его́ непра́вду.

15

Title. водяно́й. Adj. of вода́. Here the word means the spirit of the waters, ' water-sprite '. Cf. домово́й, house-spirit (No. 35, n. 18), ле́шій, spirit of the woods, &c. These ancient gods or dæmons are still believed in by Russian peasants, especially in the remoter districts.

4. твой. It would be more in accordance with educated modern speech to add the interrogative particle, тво́й-ли, &c.

8. на-стоя́щій. Actual, ' real '. Pres. participle of (на) стоять, to stand, used as adject.

12. до́ма. Note that до́ма = at home, and домо́й = homewards.

13. бы́ло. Here = случи́лось, ' happened '.

14. же here gives to то the meaning of ' the same ' : то́ть-же, the same person, то́-же, the same thing. But то́же in one word = also.

20. золото́го топора́. Gen. after не.

20. да и, ' and besides ' : here, ' nor did he give him either '.

21. отда́лъ may be accented thus, or may equally well be pronounced о́тдалъ.

16

ОТЕ́ЦЪ И СЫНОВЬЯ́

Оте́цъ приказа́лъ сыновья́мъ, что́бы жи́ли въ согла́сіи; они́ не слу́шались. Вотъ онъ велѣ́лъ принести́ вѣ́никъ и говори́тъ: „Слома́йте!"

Ско́лько они́ ни би́лись, не могли́ слома́ть.

Тогда́ оте́цъ развяза́лъ вѣ́никъ и велѣ́лъ лома́ть по одному́ прути́.

Они́ легко́ переломи́ли пру́тья поодино́чкѣ.

Оте́цъ и говори́тъ:

„Та́къ-то и вы: е́сли въ согла́сіи жить бу́дете, никто́ васъ не одолѣ́етъ; а е́сли бу́дете ссо́риться, да всё вро́зь васъ вся́кій легко́ погу́битъ".

17

СТРЕКОЗА́ И МУРАВЬЙ

О́сенью у муравьёвъ подмо́кла пшени́ца: они её суши́ли. Голо́дная стрекоза́ попроси́ла у нихъ ко́рма. Муравьи́ сказа́ли: „Что жъ ты лѣ́томъ не собрала́ ко́рма?" Она́ сказа́ла: „Недосу́гъ бы́ло: пѣ́сни пѣ́ла". Они́ засмѣя́лись и говоря́тъ: „Е́сли лѣ́томъ игра́ла, зимо́й пляши́".

16

1. сыновья́мъ. Dat. plur. of сынъ, which takes ов in all the plural cases.

4. ско́лько . . . ни, ' however much '.

4. би́лись. Би́ться, to fight (cf. Fr. *se battre*), here, ' to strive '.

4. могли́. Past, plur., of мочь.

5. по одному́ пруту́. ' One twig after the other '. The meaning of по is slightly different from the instance in No. 7, n. 1.

10. да here=and. ' And always separately ' : trans. ' and are always separated '.

11. по-гу́бить. The perfective has the future sense. ' Everybody will destroy you easily '.

17

Title. муравьи́. Nom. pl. of Муравей́. Masc. nouns in ей change in the oblique cases the ей to ь.

2. ко́рма, gen. (of кормъ) after по-проси́ть. Below it is gen. again because of the negation.

3. что жъ=что же. The же is omitted in English.

3. лѣ́томъ and зимо́й. Abl. of time: in English ' in the summer ', &c. Cf. о́сенью above, and весно́й; also, зимо́ю, весно́ю.

18

СТА́РЫЙ ДѢДЪ И ВНУ́ЧЕКЪ

Сталъ дѣдъ о́чень старъ. Но́ги у него́ не ходи́ли, глаза́ не ви́дѣли, у́ши не слы́шали, зубо́въ не́ было. Сынъ и невѣ́стка переста́ли его́ за столъ сажа́ть, а дава́ли ему́ обѣдать за пе́чкой. Снесли́ ему́ разъ обѣдать въ ча́шкѣ. Онъ хотѣ́лъ её подви́нуть, да урони́лъ и разби́лъ. Невѣ́стка ста́ла брани́ть старика́ за то́, что о́нъ имъ всё въ до́мѣ по́ртитъ и ча́шки бьётъ, и сказа́ла, что тепе́рь она́ ему́ бу́детъ дава́ть обѣдать въ лоха́нкѣ. Стари́къ то́лько вздохну́лъ и ничего́ не сказа́лъ.

Сидя́тъ разъ мужи́къ съ жено́й до́ма и смо́трятъ— сыни́шка ихъ на полу́ дощѣ́чками игра́етъ, что́-то сла́живаетъ. Оте́цъ и спроси́лъ: „Что ты э́то дѣ́лаешь, Ми́ша?“ А Ми́ша и говори́тъ: „Э́то я, ба́тюшка, лоха́нку дѣ́лаю: когда́ вы съ ма́тушкой ста́рые бу́дете,—что́бы васъ изъ э́той лоха́нки корми́ть“.

Мужи́къ съ жено́й погляде́ли другъ на дру́га и запла́кали. Имъ ста́ло сты́дно за то́, что они́ такъ обижа́ли старика́, и съ тѣ́хъ поръ они́ ста́ли сажа́ть его́ за столъ и уха́живать за нимъ.

19

УЧЁНЫЙ СЫНЪ

Сынъ прiѣ́халъ изъ го́рода къ отцу́ въ дере́вню. Оте́цъ сказа́лъ: „Ны́нче поко́съ, возьми́ гра́бли, пойдёмъ, пособи́ мнѣ“. А сы́ну не хотѣ́лось рабо́тать, онъ и говори́тъ: „Я учи́лся нау́камъ, а всѣ мужи́цкія слова́ забы́лъ; что тако́е гра́бли?“ То́лько онъ пошёлъ по двору́, наступи́лъ на гра́бли: онѣ́ его́ уда́рили по лбу. Тогда́ онъ вспо́мнилъ, что тако́е гра́бли, хвати́лся за лобъ и говори́тъ: „И что за дура́къ тутъ гра́бли бро́силъ!“

18

4. обѣдать. Обѣдъ is the Russian for ' dinner ', but is taken between noon and 3 p.m., and thus really corresponds to our luncheon ; whereas у́жинъ, supper, is the evening meal. One cannot translate our late English dinner by обѣдъ.

6. за то́, что (for that, that), a common equivalent for потому́ что, ' because '.

6. имъ. Either dat. plur. or instr. sing. of онъ. Here dat. plur.—имъ всё, ' all (that belonged) to them '.

7. бьётъ. 3rd sing. pres. indic. of би́ть, which may mean either to beat or to break—here of course the latter. It will be remembered that раз-би́ть means to break in pieces, and у-би́ть to kill.

9. ничего́ не сказа́лъ. Note the double negative, which is always used in Russian.

14. что́бы васъ . . . корми́ть. ' That I may feed you '. Что́бы, signifying purpose, can take either the infinitive (for any person) or the past.

16. другъ на дру́га, the one on the other ; a common expression : ' the peasant and his wife looked at each other '.

16. за-пла́кали. Here (as often) the perfective aspect has the sense of begin : ' they began to weep '.

17. имъ ста́ло сты́дно. ' They began to be ashamed '.

18. съ тѣхъ поръ. Lit. ' from these times ', a common phrase : ' from that time '. Cf. No. 28, n. 6.

19

2. возьми́, imperat. sing. of взять, which is the perf. of брать. ' Take '.

2. по-йдёмъ. 1st pers. plur. perf. from по-йти́, we shall go ; trans. ' let us go '.

3. сы́ну не хотѣлось. Impersonal form with dative—lit. it was not desirous to the son.

5. то́лько here=лишь то́лько, ' as soon as '.

6. онѣ, because гра́бли, a rake, is fem. pl. Trans. 'it'.

6. лбу, dat. of лобъ.

20

ВИЗИ́РЬ АБДУ́ЛЪ

Былъ у персидскаго царя́ правди́вый визи́рь Абду́лъ. Пое́халъ онъ разъ къ царю́ че́резъ го́родъ. А въ го́родѣ собра́лся наро́дъ бунтова́ть. Какъ то́лько увида́ли визи́ря, обступи́ли его́, останови́ли ло́шадь и ста́ли грози́ть ему́, что они́ его́ убью́тъ, е́сли онъ по-и́хнему не сдѣлаетъ. Оди́нъ челове́къ такъ осме́лился, что взялъ его́ за бо́роду и подёргалъ ему́ бо́роду.

Когда́ они́ отпусти́ли визи́ря, онъ прі́ѣхалъ къ царю́ и упроси́лъ его́ помо́чь наро́ду и не нака́зывать за то́, что они́ его́ такъ оби́дѣли.

На друго́е у́тро пришёлъ къ визи́рю ла́вочникъ. Визи́рь спроси́лъ, что ему́ на́до. Ла́вочникъ говори́тъ : „Я пришёлъ вы́дать тебѣ́ того́ са́маго челове́ка, кото́рый тебя́ оби́дѣлъ вчера́. Я его́ зна́ю—э́то мой сосѣ́дъ, его́ звать Наги́мъ ; пошли́ за нимъ и накажи́ его́ !“

Визи́рь отпусти́лъ ла́вочника и посла́лъ за Наги́момъ. Наги́мъ догада́лся, что его́ вы́дали ; пришёлъ ни живъ ни мёртвъ къ визи́рю и упа́лъ въ но́ги.

Визи́рь подня́лъ его́ и сказа́лъ : „Я не за тѣмъ призва́лъ тебя́, что́бы нака́зывать, а то́лько за тѣмъ, что́бы сказа́ть тебѣ́, что у тебя́ сосѣ́дъ нехоро́шъ. Онъ тебя́ вы́далъ, береги́сь его́. Ступа́й съ Бо́гомъ“.

20

1. былъ у, &c. This of course=персидскій царь имѣлъ правдиваго визиря Абдула. 'A Persian emperor had an upright vizier, Abdul'. (See No. 1, n. 9.)

3. какъ только=лишь только (No. 30, n. 16), 'as soon as'.

5. убьютъ, если . . . не сдѣлаетъ. Perf. fut. 'they would kill', 'if he did not do'. In this and the preceding sentences there are good examples of the perfective and imperfective aspects: по-ѣхалъ, perf., 'he journeyed'; собрался, perf., 'they gathered together'; бунтовать, imp., 'to make a riot' in a general way; у-видали, perf., 'they caught sight of'; об-ступили, perf., 'they surrounded'; о-становили, perf., 'they stopped'. (See No. 13, n. 9.)

5. по-ихнему. A popular expression. One must understand a word like требованію, and translate,—according to their demand, 'as they wanted'. For similar adverbial expressions see *Forbes*, p. 106.

12. что ему надо (or надобно, or нужно), a common expression—what to him is necessary, 'what he wanted'.

13. того самаго, that same, 'the very same'.

14. звать (inf.), a popular form for зовутъ (3 pers. plur. pres. indic. impersonal), they call him, i.e. 'he is called'.

17. выдали. Impers. 'He was denounced'. Note that this is not видали or видѣли, which come from видать and видѣть, to see.

17. живъ . . . мёртвъ. Abbreviated forms of живой and мёртвый.

22. ступай съ Богомъ. Lit. go with God, 'God be with you'.

21

КАКЪ МУЖИ́КЪ УБРА́ЛЪ КА́МЕНЬ

На пло́щади въ одно́мъ го́родѣ лежа́лъ огро́мный ка́мень. Ка́мень занима́лъ мно́го мѣ́ста и мѣша́лъ ѣ́здѣ по го́роду. Призва́ли инжене́ровъ и спроси́ли ихъ, какъ убра́ть э́тотъ ка́мень, и ско́лько э́то бу́детъ сто́ить? Оди́нъ инжене́ръ сказа́лъ, что ка́мень на́до разбива́ть на куски́ по́рохомъ и пото́мъ по частя́мъ свезти́ его́, и что э́то бу́детъ сто́ить 8,000 руб.: друго́й сказа́лъ, что подъ ка́мень на́до подвести́ большо́й като́къ и на каткѣ́ свезти́ ка́мень, и что э́то бу́детъ сто́ить 6,000 рубле́й.

А оди́нъ мужи́къ сказа́лъ: „А я уберу́ ка́мень и возьму́ за э́то сто рубле́й".

У него́ спроси́ли, какъ онъ э́то сдѣ́лаетъ. И онъ сказа́лъ: „Я вы́копаю по́длѣ са́маго ка́мня большу́ю я́му, зе́млю изъ я́мы развалю́ по пло́щади, свалю́ ка́мень въ я́му и заровня́ю землёй".

Мужи́къ такъ и сдѣ́лалъ: и ему́ да́ли 100 рубле́й и ещё 100 рубле́й за у́мную вы́думку.

21

4. сто́ить=to cost ; but стоя́ть, to stand. In the 3rd pers. sing. indic. the only distinction is in the accent,—онъ сто́итъ, he costs, онъ стои́тъ, he stands. In Russian the accent often has this additional importance in distinguishing words or cases, &c. ; e.g. у́же, more narrow, уже́, already ; соро́ка, magpie (No. 24, n. 8), сорока́, of forty ; до́ма, of a house or at home, дома́, houses.

5. по́рохомъ. Inst. case, by means of gunpowder.

6. по части́мъ. ' In pieces '. Note the difference between часть, as here (f.), part, portion,—and часъ (m.), hour, time (часъ, one o'clock, два, три, четы́ре часа́, two, three, four o'clock, пять, шесть, &c., часо́въ, five, six, &c., o'clock),—and часы́ (m. pl.), clock or watch.

7. 8,000 руб. The Russian for these figures is во́семь ты́сячъ рубле́й (ты́сяча and рубль being both gen. plur. after во́семь).

7. под-вести́, to bring up to. Note that вести́ here is the perf. of води́ть, to lead, and an entirely different word from везти́ the perf. of вози́ть, to transport (in по части́мъ с-везти́ его́ above, and свезти́ ка́мень below). Вози́ть means to carry in a cart (возъ), or other means of transport ; while нести́ and the imp. носи́ть mean to carry in one's hands, to bear with any part of the body. It is worth remembering that the pronunciation of с and з are often confused by English people learning Russian. (Cf. No. 28, n. 9.)

9. 6,000, i.e. шесть ты́сячъ.

10. возьму́. Perf. fut. of взять, which is perf. of брать.

22

ДВА КУПЦА́

Оди́нъ бѣ́дный купе́цъ уѣзжа́лъ въ доро́гу и отда́лъ весь свой желѣ́зный това́ръ подъ сохране́ніе бога́тому куцу́. Когда́ онъ верну́лся, онъ пришёлъ къ бога́тому купцу́ и попроси́лъ наза́дъ своё желѣ́зо.

Бога́тый купе́цъ про́далъ весь желѣ́зный това́ръ и, что́бы отговори́ться чѣмъ-нибу́дь, сказа́лъ : „Съ твои́мъ желѣ́зомъ несча́стье случи́лось".

— А что́ ?

— Да я его́ сложи́лъ въ хлѣ́бный амба́ръ. А тамъ мыше́й про́пасть. Онѣ́ всё желѣ́зо источи́ли. Я самъ ви́дѣлъ, какъ онѣ́ гры́зли. Е́сли не повѣ́ришь—поди́ посмотри́.

Бѣ́дный купе́цъ не сталъ спо́рить. Онъ сказа́лъ : „Чего́ смотрѣ́ть ? Я и такъ вѣ́рю. Я зна́ю, мы́ши всегда́ желѣ́зо грызу́тъ. Проща́й". И бѣ́дный купе́цъ ушёлъ.

На у́лицѣ онъ увида́лъ, игра́етъ ма́льчикъ—сынъ бога́таго купца́. Бѣ́дный купе́цъ приласка́лъ ма́льчика, взя́лъ на́ руки и унёсъ къ себѣ́.

На друго́й день бога́тый купе́цъ встрѣча́етъ бѣ́днаго и разска́зываетъ свое́ го́ре, что у него́ сынъ пропа́лъ и спра́шиваетъ : „Не вида́лъ ли, не слыха́лъ ли ?"

Бѣ́дный купе́цъ и говори́тъ : „Ка́къ же, ви́дѣлъ. То́лько сталъ я вчера́ отъ тебя́ выходи́ть, ви́жу : я́стребъ налетѣ́лъ пря́мо на твоего́ ма́льчика, схвати́лъ и унёсъ.

Бога́тый купе́цъ разсерди́лся и говори́тъ : „Сты́дно

22

1. въ дорóгу. Дорóга, road ; въ дорóгу, on a journey.

11. поди́. Popular form for по-йди́, imperat. of по-йти́.

14. чего́=для чего́, for what. ' Why should I look ? '

15. у-шёлъ. The reader, we hope, knows by this time that шёлъ is the past of итти.

16. на у́лицѣ. The Russians say ' *on* the street ', but ' *in* the town ', въ го́родѣ.

18. къ себѣ́=Fr. *chez soi*.

22. какъ же, lit. how then : trans. ' Oh, yes '.

23. то́лько for какъ то́лько, or лишь то́лько, ' as soon as '. (No. 20, n. 3, and No. 30, n. 16.)

26. надо here=надъ, and not ну́жно (No. 20, n. 12) ; here trans. ' at '.

27. могъ. Past, masc., of мочь (plur. мы, &c., могли́).

27. уне́сть. The more usual infin. form is унести́.

31. по́нялъ. Note that поня́ть (imp. понима́ть)=to understand ; по́мнить=to remember ; при-по́мнить (imp. при-поминáть)=to remember in the sense of Fr. *se rappeler*, to call to mind, and also to remind. При-поминáть comes from пáмять, memory, and has nothing to do with по-нимáть, which comes from a word (нимáть, to take) only employed in combination, as e.g. с-нимáть, to take off, при-нимáть, to receive, от-нимáть, to take away, на-нимáть, to take on, engage, у-нимáть, to put down, restrain, &c. The perf. of нимáть is always нять, e.g. по-ня́ть, с-нять, при-ня́ть, от-ня́ть, на-ня́ть, у-ня́ть, &c.

32. твоего́ желѣ́за. Note again the gen. after не. The affirmative form would be мы́ши съ́ли твоё желѣ́зо. (Cf. No. 1, n. 7.)

34. сы́на твоего́. Here the case is also gen. because of the negation ; but, because сынъ is animate, the form would be the same if it were in the affirmative and the acc. case were therefore used.

тебѣ́ надо мно́й смѣя́ться. Ра́звѣ ста́точное дѣ́ло, что́бы я́стребъ могъ ма́льчика уне́сть!“

— Нѣтъ, я не смѣю́сь. Что жъ удиви́тельнаго, что я́стребъ ма́льчика унёсъ, когда́ мы́ши 100 пудо́въ желѣ́за съѣ́ли? Всё быва́етъ.

Тогда́ бога́тый купе́цъ по́нялъ и говори́тъ: „Мы́ши не съѣ́ли твоего́ желѣ́за, а я его́ про́далъ и вдво́е тебѣ́ заплачу́“.

— А е́сли такъ, то и я́стребъ сы́на твоего́ не уноси́лъ: я его́ тебѣ́ отда́мъ.

23

САДО́ВНИКЪ И СЫНОВЬЯ́

Хотѣ́лъ садо́вникъ прію́чить сыновей́ къ садово́му дѣ́лу. Когда́ онъ сталъ умира́ть, позва́лъ ихъ и сказа́лъ:

„Вотъ, дѣ́ти, когда́ я умру́, вы въ виногра́дномъ саду́ поищи́те, что тамъ спря́тано“.

Дѣ́ти поду́мали, что тамъ кладъ, и, когда́ оте́цъ у́меръ, ста́ли рыть и всю зе́млю перекопа́ли. Кла́да не нашли́, а зе́млю въ виногра́дникѣ такъ хорошо́ перекопа́ли, что ста́ло плода́ роди́ться мно́го бо́льше. И они́ ста́ли бога́ты.

23

4. по-ищи́те. Imperat. of по-иска́ть. With вы, we may translate, ' you must search in the vineyard '. Виногра́дный садъ=виногра́дникъ, vineyard.

4. спря́тано. Past participle pass. neut. of спря́тать, which is perf. of пря́тать. See *Forbes*, pp. 172–3. The participles are more used in Russian than with us, and therefore must often be translated by a different form. Here lit. ' what there (is) hidden ' : translate ' to see what is hidden there '.

6. нашли́, past of на-йти́ (imp. на-ходи́ть), to find (lit. to go upon, cf. Lat. *invenire*).

8. плода́, gen. after мно́го (as also after ма́ло, немно́го, немно́жко, &c.).

24

ПОДКИ́ДЫШЪ

У бѣ́дной же́нщины была́ дочь Ма́ша. Ма́ша у́тромъ пошла́ за водо́й и увида́ла, что у две́ри лежи́тъ что́-то, завёрнутое въ тря́пки. Ма́ша поста́вила вёдра и развернула́ тря́пки. Когда́ она́ тро́нула тря́пки, изъ нихъ закрича́ло что́-то „уа́! уа́!“ Ма́ша нагну́лась и увида́ла, что э́то былъ ма́ленькій кра́сный ребёнокъ. Онъ гро́мко крича́лъ „уа́! уа́!“ Ма́ша взяла́ его́ въ ру́ки, понесла́ его́ въ домъ и ста́ла съ ло́жки пои́ть молоко́мъ. Мать сказа́ла: „Что ты принесла́?“ Ма́ша сказа́ла: „Ребёночка, я нашла́ у на́шей две́ри“. Мать сказа́ла: „Мы и такъ бѣ́дны, гдѣ намъ корми́ть ещё ребёнка; я пойду́ къ нача́льнику и скажу́, чтобъ его́ взя́ли“. Ма́ша запла́кала и сказа́ла: „Ма́тушка, онъ немно́го бу́детъ ѣсть, оста́вь его́. Посмотри́, каки́е у него́ кра́сненькіе смо́рщенные ру́чки и па́льчики“. Мать посмотрѣ́ла, ей ста́ло жа́лко. Она́ оста́вила ребёночка. Ма́ша корми́ла и пелена́ла ребёночка и пѣ́ла ему́ пѣ́сни, когда́ онъ ложи́лся спать.

25

ОСЁЛЪ И ЛО́ШАДЬ

У одного́ челове́ка бы́ли осёлъ и ло́шадь. Шли они́ по доро́гѣ; осёлъ сказа́лъ ло́шади: „Мнѣ тяжело́, не дотащу́ я всего́, возьми́ съ меня́ хоть немно́го“. Ло́шадь не послу́шалась. Осёлъ упа́лъ съ нату́ги и у́меръ. Хозя́инъ какъ наложи́лъ всё съ осла́ на ло́шадь, да ещё и шку́ру осли́ную, ло́шадь и взвы́ла: „Охъ го́ре мнѣ бѣ́дной, го́рюшко мнѣ несча́стной! Не хотѣ́ла я немно́жко ему подсоби́ть, тепе́рь вотъ всё тащу́, да ещё и шку́ру“.

24

1. Ма́ша, a dim. of Мари́я or Ма́рья.

2. за водо́й, ' for water '.

2. дверь, door ; дворъ, court-yard ; де́рево, tree ; дрова́, wood ; дере́вня, village. See No. 30, Title.

7. ру́ки, nom. and acc. plur. ; руки́, gen. sing. of рука́.

8. пои́ть, to give to drink ; пойти́, to go ; пить, to drink (pres. я пью) ; пѣть, to sing (pres. я пою) ; ку́шать, to eat ; корми́ть, to feed ; кормъ, food.

11. по-йду́ . . . скажу́, perf. fut. of пойти́ and сказа́ть.

14. о-ста́вь (plur. оста́вьте), imperat. of оста́вить,—' leave him (here) '.

14. кра́сненькіе . . . ру́чки и па́льчики. Note the diminutives.

15. ей ста́ло жа́лко, ' she began to have pity '. Note the common Russian use of the dat.,—мнѣ жа́лко, I have pity ; мнѣ ску́чно, I am weary ; мнѣ прія́тно, I like ; мнѣ ве́село, I am cheerful ; мнѣ хо́лодно, I am cold ; &c. ; and with the impers. verb, мнѣ хо́чется, I want to, мнѣ нра́вится, I like, am pleased with, &c. See *Forbes*, pp. 129–30. In the case of мнѣ ка́жется (often simply ка́жется) the English has the same form,—it seems to me, I think so. See No. 27, n. 4, and No. 28, n. 14.

17. пѣ́ла, past (fem.) of пѣть ; see n. 8.

25

3. возьми́, imperat. of взять, ' take '.

7. го́рюшко, dim. of го́ре—a popular form : the meaning is of course rather worse than го́ре.

8. под-собы́ть, a popular word for по-мо́чь, to help.

26

ДО́ЙНАЯ КОРО́ВА

У одного́ челове́ка была́ коро́ва; она́ дава́ла ка́ждый день горшо́къ молока́. Челове́къ позва́лъ госте́й, и что́бы набра́ть для госте́й бо́льше молока́, онъ де́сять дней не дои́лъ коро́вы. Онъ ду́малъ, что на деся́тый день коро́ва да́сть ему́ де́сять кувши́новъ молока́.

Но въ коро́вѣ перегоре́ло все молоко́, и она́ дала́ ме́ньше молока́, чѣмъ пре́жде.

27

КО́СТОЧКА

Купи́ла мать сливъ и хоте́ла ихъ дать де́тямъ по́слѣ обѣда. Они́ лежа́ли на таре́лкѣ. Ва́ня никогда́ не ѣлъ сливъ и всё нюха́лъ ихъ. И о́чень они́ ему́ нра́вились. О́чень хоте́лось съѣсть. Онъ всё ходи́лъ ми́мо сливъ. Когда́ никого́ не́ было въ го́рницѣ, онъ не удержа́лся, схвати́лъ одну́ сли́ву и съѣлъ. Пе́редъ обѣдомъ мать сочла́ сли́вы и ви́дитъ, одно́й нѣтъ. Она́ сказа́ла отцу́.

За обѣдомъ оте́цъ и говори́тъ: „А что́, де́ти, не съѣлъ ли кто́-нибудь одну́ сли́ву?“ Всѣ сказа́ли: „Нѣтъ“. Ва́ня покрасне́лъ, какъ ракъ, и сказа́лъ то́же: „Нѣтъ, я не ѣлъ“.

Тогда́ оте́цъ сказа́лъ: „Что съѣлъ кто́-нибудь изъ васъ, э́то нехорошо́; но не въ томъ бѣда́. Бѣда́ въ томъ, что въ сли́вахъ есть ко́сточки, и е́сли кто не умѣетъ ихъ ѣсть и прогло́титъ ко́сточку, то че́резъ день умрётъ. Я э́того боюсь“.

Ва́ня побѣдне́лъ и сказа́лъ: „Нѣтъ, я ко́сточку бро́силъ за око́шко“.

И всѣ засмѣя́лись, а Ва́ня запла́калъ.

26

Title. до́йная, ‘ milch ’, from дои́ть (below), to milk.

3. бо́льше, comp. of мно́го (adv.) ; бо́льшій, comp. of большо́й (adj.).

3. дней, gen. pl. of день, after де́сять.

4. коро́вы, gen. after не доилъ.

5. дастъ, perf. fut. of дать, ‘ would give ’.

7. ме́ньше, comp. of ма́ло (adv.) ; ме́ньшій, comp. of ма́лый (adj.).

27

2. Ва́ня. Dim. of Ива́нъ, John.

2. никогда́ не ѣлъ. ‘ He had never eaten ’ is the meaning, —not, he never eat.

3. всё, ‘ all the time ’.

4. хотѣ́лось. The ему́ before нра́вились is understood here. See No. 24, n. 15. ‘ He wanted to eat ’.

5. никого́, gen. (because of не́ было) of никто́. The construction is ‘ there was nobody ’. Ничего́ is the gen. of ничто́, and in the famous expression Ничего́ ! the double negation is understood ; as ничего́ нѣтъ, there is nothing, ничего́ не случи́тся (мнѣ), nothing will happen to me, ничего́ не зна́читъ, it signifies nothing—Fr. *ça ne fait rien.*

7. сочла́. Past (fem.) of счесть (perf. of счита́ть), she counted.

12. кто́-нибудь, some one, any one ; что́-нибудь, something, anything.

14. есть, ‘ is ’, is rarely used in Russian (No. 1, n. 1), and the ancient суть (are) has disappeared altogether ; hence here, where есть is used for emphasis, it has to be thus in the singular although ко́сточки is plural, ‘ in the plums are stones ’.

14. кто=кто́-нибудъ. ‘ If any one does not know how to eat them ’.

18. око́шко. Dim. of окно́.

28

КА́МЕНЬ

Оди́нъ бѣ́дный пришёлъ къ бога́тому и ста́лъ проси́ть ми́лостыню. Бога́тый не далъ ничего́ и сказа́лъ: „Поди́ вонъ!“ Но бѣ́дный не уходи́лъ. Тогда́ бога́тый разсерди́лся, подня́лъ ка́мень и бро́силъ имъ въ бѣ́днаго. Бѣ́дный подня́лъ ка́мень, положи́лъ за па́зуху и сказа́лъ: „До тѣ́хъ поръ бу́ду носи́ть э́тотъ ка́мень, пока́ не придётся и мнѣ́ бро́сить въ него́. И пришло́ э́то вре́мя. Бога́тый сдѣ́лалъ дурно́е дѣ́ло: у него́ о́тняли всё, что у него́ было́, и повезли́ въ тюрьму́. Когда́ его́ везли́ въ тюрьму́, бѣ́дный подошёлъ къ нему́, вы́нулъ изъ-за па́зухи ка́мень и замахну́лся; пото́мъ поразду́мался, бро́силъ ка́мень на́земь и сказа́лъ: „Напра́сно я такъ до́лго носи́лъ э́тотъ ка́мень: когда́ онъ былъ бога́тъ и си́ленъ, я боя́лся его́, а тепе́рь мнѣ́ жа́лко его́“.

29

ДѢЛЁЖЪ НАСЛѢ́ДСТВА

У одного́ отца́ бы́ло два сы́на. Онъ сказа́ль имъ: „Умру́—раздѣли́те всё попола́мъ“. Когда́ оте́цъ у́меръ, сыновья́ не могли́ раздѣли́ть безъ спо́ру. Они пошли́ суди́ться къ сосѣ́ду. Сосѣ́дъ спроси́лъ у нихъ: „Какъ вамъ оте́цъ велѣ́лъ дѣли́ться?“ Они́ сказа́ли: „Онъ велѣ́лъ дѣли́ть всё попола́мъ“. Сосѣ́дъ сказа́лъ: „Такъ разорви́те попола́мъ всѣ́ пла́тья, разбе́йте попола́мъ всю посу́ду и попола́мъ разрѣ́жьте всю скоти́ну“. Бра́тья послу́шали сосѣ́да и у нихъ ничего́ не оста́лось.

28

2. поди́ вонъ! 'Go away!' Поди́ for по-йди́, imperat. of по-йти́.

6. до тѣхъ поръ, 'till then,' lit. 'till those times' (see No. 18, n. 18, and No. 34, n. 8); but, до тѣхъ поръ . . . пока́, 'as long as'. Here we can translate (omitting the redundant не), 'I shall carry this stone until I have the chance of throwing it at him'. In Russian also one could here omit до тѣхъ поръ (which is added for emphasis), leaving only пока́, until. При-дётся мнѣ, 'there shall come (the occasion) to me'.

7. при-шло́. 'Came'. It is interesting to notice that this word and при-дётся, above, both come from прійти́ (or притти́), the perf. of приходи́ть. Пришло́ is the past (neut. because of вре́мя), and придётся is the future reflexive.

8. когда́ его́ везли́. Note the importance of the imperfective aspect here, 'when they were carrying him', i.e. on the route; whereas in the previous sentence we had по-везли́, 'they carried him'. Note also that везти́ (from возъ, cart) means to carry in a cart, 'to drive', whereas вести́ is 'to lead' (No. 21, n. 7). Когда́ его́ вели́, would mean 'when they were leading him', whether on foot, or otherwise.

14. мнѣ жа́лко. See No. 24, n. 15.

29

4. суди́ться, the reflex of суди́ть, means to be judged; but here the meaning is 'to ask advice'—a very characteristic action for Russian peasants, who generally (and very wisely) before going to law submit their case to some respected neighbour.

7. разо-рвйте and the other verbs are 2nd pers. plur. imperat. Разо here has the *o* for euphony.

30

КАКЪ МА́ЛЬЧИКЪ РАЗСКА́ЗЫВАЛЪ ПРО ТО, КАКЪ ЕГО́ НЕ ВЗЯ́ЛИ ВЪ ГО́РОДЪ

Собра́лся ба́тюшка въ го́родъ, а я ему́ говорю́: „Ба́тя, возьми́ меня́ съ собо́й“. А онъ говори́тъ: „Ты тамъ замёрзнешь; куда́ тебѣ́“. Я поверну́лся, запла́калъ и пошёлъ въ чула́нъ. Пла́калъ, пла́калъ и засну́лъ. И ви́жу я во снѣ, бу́дто отъ на́шей дере́вни небольша́я доро́жка къ часо́внѣ, и ви́жу я—по э́той доро́жкѣ идётъ ба́тя. Я догна́лъ его́, и мы пошли́ съ нимъ вмѣстѣ въ го́родъ. Иду́ я и ви́жу—впереди́ то́пится пе́чка. Я говорю́: „Ба́тя, э́то го́родъ?“ А онъ говори́тъ: „Онъ са́мый“. Пото́мъ мы дошли́ до пе́чки, и ви́жу я—тамъ пеку́тъ колачи́. Я говорю́: „Купи́ мнѣ кола́чика“. Онъ купи́лъ и да́лъ мнѣ. Тутъ я просну́лся, вста́лъ, обу́лся, взялъ рукави́цы и пошёлъ на у́лицу. На у́лицѣ ребя́та ката́ются на ледя́нкахъ и на сала́зкахъ. Я сталъ съ ни́ми ката́ться и ката́лся до тѣхъ поръ, пока́ не иззя́бъ. То́лько я верну́лся и влѣзъ на пе́чку, слы́шу—ба́тя верну́лся изъ го́рода. Я обра́довался, вскочи́лъ и говорю́: „Ба́тя, что—купи́лъ мнѣ кола́чика?“ Онъ говори́тъ: „Купи́лъ“, и далъ мнѣ кола́чъ. Я вскочи́лъ на ла́вку и сталъ плясáть отъ ра́дости.

30

Title. взя́ли. Impersonal form: ‘ (they) did not take ’. We should rather say ‘ he was not taken ’.

Title. го́родъ, town (including capital and cities); столи́ца, capital (only): e.g. Го́родъ Петрогра́дъ—столи́ца Россіи. Село́, village (with a church); дере́вня, village (without a church).

Title. въ го́родъ. Acc. of direction: in Eng. ‘ to go into the town ’.

2. возьми́. Imperat. of взять.

2. собо́й. Inst. of себя́, which has no nom. and is applied to all three persons—myself, thyself, himself, &c. See *Forbes*, p. 59. Here, in Eng., ‘ take me with you ’.

3. за-мёрзнешь. Perf. future.

3. куда́ тебѣ́. Lit. where to thee, i.e. ‘ it is impossible for you to go there ’.

5. во снѣ. Въ becomes во for euphony before снѣ (from сонъ).

11. пеку́тъ. 3rd pers. plur. pres. ind. from печь. Here the form is impersonal, they bake; trans. ‘ cakes are baking ’.

11. колачи́. Кола́чъ or кала́чъ, a common Russian cake. In the next sentence the dim. form occurs.

13. рукави́цы. Gloves without divisions between the four fingers. Peasants use this word instead of перча́тка.

13. на у́лицу. На у́лицѣ. Note the different cases for ‘ into ’, and ‘ in ’.

13. ребя́та. Nom. plur. of ребёнокъ. For the use of ёнокъ, with neut. plurals in ята, for the dim. of living things see *Forbes*, p. 53.

15. до тѣхъ поръ. Lit. until those times: ‘ until that time ’. (Cf. съ тѣхъ поръ, from that time, No. 18, n. 18.) Пока́ не are redundant in English; and the whole phrase may be translated—‘ until I was chilled ’.

16. то́лько here stands for лишь то́лько, ‘ as soon as ’. (No. 20, n. 3, and No. 22, n. 23.)

31

САНЪ-ГОТА́РДСКАЯ СОБА́КА

Есть ря́домъ двѣ земли́ : Швейца́рія и Ита́лія. Ме́жду э́тими двумя́ земля́ми есть го́ры А́льпы. Го́ры э́ти такъ высо́ки, что снѣгъ на нихъ никогда́ не та́етъ. По доро́гѣ изъ Швейца́ріи въ Ита́лію на́до переходи́ть че́резъ э́ти го́ры. Доро́га идётъ че́резъ гору́ Санъ-Гота́рдъ. На са́момъ верху́ э́той горы́, на доро́гѣ постро́енъ монасты́рь. И въ э́томъ монастырѣ живу́тъ мона́хи. Мона́хи э́ти мо́лятся Бо́гу и пуска́ютъ къ себѣ́ доро́жныхъ люде́й на о́тдыхъ и на ночле́гъ. На Санъ-Гота́рдѣ всегда́ быва́етъ па́смурно: лѣ́томъ тума́нъ и ничего́ не ви́дно. А зимо́й быва́ютъ такія мете́ли, что на пять арши́нъ зано́ситъ снѣ́гомъ. И проѣзжіе, прохо́жіе ча́сто замерза́ютъ въ э́ти мете́ли. У мона́ховъ есть соба́ки. И соба́ки э́ти прію́чены отыскивать въ снѣгу́ люде́й.

Оди́нъ разъ по доро́гѣ въ Швейца́рію шла же́нщина съ ребёночкомъ. Начала́сь мете́ль, же́нщина сби́лась съ доро́ги, се́ла въ снѣгу́ и засты́ла. Мона́хи вы́шли съ соба́ками и нашли́ же́нщину съ ребёночкомъ. Мона́хи отогрѣ́ли ребёночка и вы́кормили. А же́нщину они принесли́ уже́ мёртвую и похорони́ли у себя́ въ монастырѣ́.

31

2. двумя́. Inst. of два.

5. на са́момъ верху́. Another use of са́мый—'on the very top'.

6. по-стро́енъ, past part. passive, '(is) built'.

11. за-но́ситъ сне́гомъ. 'Is covered with snow'.

13. от-ы́скивать, imp. of от-искáть. The и of искáть becomes ы because it comes after the ъ of отъ, according to the rule: e.g. под-ымáть, 'to lift up'.

16. сби́лась съ доро́ги. 'Lost her way'. сбивáть, 'to strike off', has as a secondary meaning 'to confound'; in the reflex. 'to lose oneself'.

32

КАКЪ МУЖИ́КЪ ГУСЕ́Й ДѢЛИ́ЛЪ

У одного́ бѣ́днаго мужика́ не ста́ло хлѣ́ба. Вотъ онъ и заду́малъ попроси́ть хлѣ́ба у ба́рина. Что́бы было съ чѣмъ итти́ къ ба́рину, онъ поймалъ гу́ся, изжа́рилъ его́ и понёсъ. Ба́ринъ при́нялъ гу́ся и говори́тъ мужику́: „Спаси́бо тебѣ́, мужи́къ, за гу́ся; то́лько не зна́ю, какъ мы твоего́ гу́ся дѣли́ть бу́демъ. Вотъ у меня́ жена́, два сы́на да двѣ до́чери. Ка́къ бы намъ раздѣли́ть гу́ся безъ оби́ды?" Мужи́къ говори́тъ: „Я раздѣлю́". Взялъ но́жикъ, отрѣ́залъ го́лову и говори́тъ ба́рину: „Ты всему́ до́му голова́,—тебѣ́ го́лову". Пото́мъ отрѣ́залъ задо́къ, подаётъ ба́рынѣ: „Тебѣ́", говори́тъ, „до́ма сидѣть, за до́момъ смотрѣть—тебѣ́ задо́къ". Пото́мъ отрѣ́залъ ла́пки и подаётъ сыновья́мъ: „Вамъ", говори́тъ, „но́жки—топта́ть отцо́вскія доро́жки". А дочеря́мъ далъ кры́лья: „Вы", говори́тъ, „ско́ро и́зъ дому улети́те, вотъ вамъ по кры́лышку. А оста́точки себѣ́ возьму́!"—и взялъ себѣ́ всего́ гу́ся.

Ба́ринъ посмѣя́лся, далъ мужику́ хлѣ́ба и де́негъ.

Услыха́лъ бога́тый мужи́къ, что ба́ринъ за гу́ся награди́лъ бѣ́днаго мужика́ хлѣ́бомъ и деньга́ми, зажа́рилъ пять гусе́й и понёсъ къ ба́рину.

Ба́ринъ говори́тъ: „Спаси́бо за гусе́й; да вотъ у меня́ жена́, два сы́на, двѣ до́чери—всѣхъ ше́стеро; какъ бы намъ по́ровну раздѣли́ть твои́хъ гусе́й?" Сталъ бога́тый мужи́къ ду́мать и ничего́ не приду́малъ.

32

1. ста́ло. Here стать has a meaning different from former examples (No. 2, n. 2; No. 6, n. 1; No. 7, n. 4),—to suffice. If the imp. were used не става́ло хлѣба (or preferably не доставáло хлѣба), the meaning would be, a certain peasant had not sufficient bread; but here the perf. is used, and the meaning is therefore that his sufficiency of bread had ceased altogether. 'A certain poor peasant ran out of bread'. (Cf. n. 24 below.)

2. что́бы бы́ло, &c. 'In order that there might be (something) with which to go to the squire'. Russian peasants generally take a little present when they go to ask for something.

9. всему́ до́му. Dat. of весь домъ, but we should rather use the gen., 'of all the house'.

11. ба́рынѣ. Dat. of ба́рыня, the squire's wife.

16. оста́точки. Plur. of оста́точекъ, dim. of оста́токъ, the remainder. The crowd of diminutives which the peasant employs are of course untranslatable in that form.

16. себѣ́. 'For myself'. (Cf. No. 30, n. 2.) In the next sentence себѣ́ is 'for himself'.

23. всѣхъ ше́стеро. 'Six persons in all'.

24. сталъ . . . ду́мать here means (as in No. 2, n. 2) that he went on thinking for some time.

28. васъ тро́е съ гу́семъ. '(There are) three of you with the goose'.

Посла́лъ ба́ринъ за бѣ́днымъ мужико́мъ и велѣ́лъ дѣли́ть. Бѣ́дный мужи́къ взялъ одного́ гу́ся, далъ ба́рину съ ба́рыней и говори́тъ: ,,Вотъ васъ тро́е съ гу́семъ"; одного́ далъ сыновья́мъ—,,и васъ", говори́тъ, ,,тро́е"; одного́ далъ дочеря́мъ—,,и васъ тро́е",—а себѣ́ взя́лъ двухъ гусе́й: ,,Вотъ", говори́тъ, ,,и насъ тро́е съ гуся́ми —всѣ́ по́ровну".

33

КИТА́ЙСКАЯ ЦАРЕ́ВНА СИЛИ́НЧИ

У кита́йскаго импера́тора Гоа́нчи была́ люби́мая жена́—Сили́нчи. Импера́торъ хотѣ́лъ, что́бы весь наро́дъ по́мнилъ его́ люби́мую цари́цу. Онъ показа́лъ женѣ́ шелкови́чнаго черва́ и сказа́лъ: ,,Научи́сь, что съ э́тимъ червяко́мъ дѣ́лать и какъ его́ води́ть, и тебя́ наро́дъ никогда́ не забу́детъ".

Сили́нчи ста́ла смотрѣ́ть черве́й и увида́ла, что когда́ они́ замира́ютъ, то на нихъ быва́етъ паути́на. Она́ размота́ла э́ту паути́ну, спря́ла её въ ни́тки и сотка́ла шёлковый плато́къ. Пото́мъ она примѣ́тила, что че́рви во́дятся на ту́товыхъ дере́вьяхъ. Она́ ста́ла собира́ть листъ съ ту́товаго де́рева и корми́ть имъ черве́й. Она́ развела́ мно́го черве́й и научи́ла свой наро́дъ, какъ води́ть ихъ.

Съ тѣ́хъ поръ прошло́ пять ты́сячъ лѣ́тъ, а кита́йцы до сихъ поръ по́мнятъ императри́цу Сили́нчи и въ честь ея́ пра́здну́ютъ.

33

Title. Царе́вна, princess; царица, queen; царе́вичъ, prince, son of an emperor. But the title in Russia of the Emperor is импера́торъ or госуда́рь, and of the Empress императри́ца or госуда́рыня; and these are the words always used. The common Anglicism 'Tsar of Russia' should properly be only applied to the days before Russia became an Empire; for царь was the old title of the ruler, and is now seldom used. The word 'Tsarina' is not Russian at all.

3. шелкови́чнаго, acc. of шелкови́чный, which is derived from шелкови́ца (mulberry-tree), is used with червь, for 'silkworm'. The subst. silk is шёлкъ, of which the adj. is шёлковый. The other word for шелкови́ца is ту́товое де́рево, which occurs below.

4. на-учи́сь. Imperat. sing. of на-учи́ться.

5. какъ его́ води́ть. 'How one ought to rear them'. Here (as often in Russian) на́до or ну́жно is understood. So also with the previous word дѣ́лать. (Cf. No. 20, n. 12.)

6. за-бу́детъ, perf. fut. of за-бы́ть.

12. раз-вела́, past of раз-вести́ (perf. of раз-води́ть) to lead apart, also to breed, to keep. Разводи́ть шелкови́чныхъ черве́й, to rear silkworms.

34

КАКЪ МА́ЛЬЧИКЪ РАЗСКА́ЗЫВАЛЪ ПРО ТО, КАКЪ ЕГО́ ВЪ ЛѢСУ́ ЗАСТА́ЛА ГРОЗА́

Когда́ я былъ ма́ленькій, меня́ посла́ли въ лѣсъ за гриба́ми. Я дошёлъ до лѣсу, набра́лъ грибо́въ и хотѣлъ итти́ домо́й. Вдругъ ста́ло темно́, пошёлъ до́ждь и загремѣло. Я испуга́лся и сѣлъ подъ большо́й дубъ. Блесну́ла мо́лнія така́я свѣтлая, что мнѣ глаза́мъ бо́льно ста́ло, и я зажму́рился. Надъ мое́й голово́й что́-то затреща́ло и загремѣло ; пото́мъ что́-то уда́рило меня́ въ го́лову. Я упа́лъ и лежа́лъ до тѣхъ поръ, пока́ переста́лъ дождь. Когда́ я очну́лся, по всему́ лѣсу ка́пало съ дере́вьевъ, пѣли пти́чки и игра́ло со́лнышко. Большо́й дубъ слома́лся и изъ него́ шёлъ дымъ. Вокру́гъ меня́ лежа́ли оскре́тки отъ ду́ба. Пла́тье на мнѣ бы́ло всё мо́крое и ли́пло къ тѣлу ; на головѣ была́ ши́шка и бы́ло немно́жко бо́льно. Я нашёлъ свою́ ша́пку, взялъ грибы́ и побѣжа́лъ домо́й. До́ма никого́ не́ бы́ло : я доста́лъ въ столѣ хлѣба и влѣзъ на пе́чку. Когда́ я просну́лся, я увида́лъ съ пе́чки, что грибы́ мои́ изжа́рили, поста́вили на столъ и уже́ хотя́тъ ѣсть. Я закрича́лъ : „Что вы безъ меня́ ѣди́те?“ Они́ говоря́тъ : „Что жъ ты спишь ? иди́ скорѣй, ѣшь“.

34

5. мнѣ . . . бóльно. See No. 24, n. 15. Я бóленъ, ‘I am ill’; мнѣ бóльно, ‘it hurts me’, and also ‘I am sorry’. Here of course the trans. is ‘that it began to hurt my eyes’.

8. до тѣхъ поръ, пока́. ‘Until’. See No. 28, n. 6.

12. оскре́тки. The word in the dictionary is о-скрёбки, ‘fragments’, lit. scrapings.

15. до́ма никого́ не́ было. ‘There was no one at home’. Никого́, gen. of никто́.

19. ѣди́те. 2nd pers. plur. pres. indic. of ѣсть, ‘you eat’. The pres. indic. of ѣсть is я ѣмъ.

The pres. indic. of е́хать, to travel, is: я е́ду, ты е́дешь, онъ (она or оно) е́детъ, мы е́демъ, вы е́дете, они (or онѣ) е́дутъ.

19. спишь. 2nd pers. sing. pres. ind. of спать. The pres. indic. of спать is: я сплю, ты спишь, онъ спитъ, мы спимъ, вы спи́те, они спятъ.

20. ѣшь is here the 2nd pers. sing. imperat. of ѣсть. The pres. indic. of ѣсть is: я ѣмъ, ты ѣшь, онъ ѣстъ, мы ѣди́мъ, вы ѣди́те, они ѣдя́тъ.

35

КАКЪ ВОРЪ САМЪ СЕБЯ́ ВЫ́ДАЛЪ

Оди́нъ воръ залѣ́зъ но́чью къ купцу́ на черда́къ. Онъ отобра́лъ шу́бы, поло́тна и хотѣ́лъ слѣзать, да споткну́лся и загремѣ́лъ. Купе́цъ услыха́лъ, что что́-то зашумѣ́ло надъ голово́й, разбуди́лъ рабо́тника и пошёлъ со свѣчо́й на черда́къ. Рабо́тникъ разоспа́лся и говори́тъ купцу́ : „Что смотрѣ́ть ? Никого́ нѣтъ ; нѣчто ко́шка ?“ Но купе́цъ всё-таки пошёлъ на черда́къ.

Какъ то́лько воръ услыха́лъ, что идётъ кто́-то, онъ положи́лъ шу́бы и поло́тна на пре́жнее мѣ́сто и сталъ иска́ть, куда́ бы спря́таться. Увида́лъ онъ—больша́я ку́ча чего́-то. А э́то была́ ку́ча табаку́ листово́го. Воръ раскопа́лъ таба́къ, влѣзъ въ середи́ну и прикры́лся табако́мъ.

И слы́шитъ воръ, что вошли́ двое, вхо́дятъ и говоря́тъ.

Купе́цъ говори́тъ : „Я слы́шалъ, что́-то тяжёлое загремѣ́ло“.

А рабо́тникъ и говори́тъ : „Чему́ гремѣ́ть ? Ли́бо ко́шка, ли́бо домово́й“.

Купе́цъ прошёлъ ми́мо табаку́, ничего́ не замѣ́тилъ и говори́тъ : „И то, ви́дно, показа́лось—никого́ нѣтъ. . . . Ну, пойдёмъ“.

И слы́шитъ воръ, что они́ ухо́дятъ, и ду́маетъ : „Тепе́рь всё опя́ть соберу́ и вы́лѣзу въ окно́“. То́лько вдругъ чу́вствуетъ воръ, что ему́ въ носу́ защекота́ло отъ табаку́, и чихну́ть хо́чется ; зажа́лъ онъ ротъ руко́й,—ещё бо́льше щеко́четъ,—и не мо́жетъ удержа́ться, что́бы не чихну́ть. Купе́цъ съ рабо́тникомъ уже́ ста́ли выходи́ть. Вдругъ слы́шатъ—въ углу́ кто́-то чиха́етъ : „Чихъ ! чихъ ! а—чихъ !“ Верну́лись и поима́ли во́ра.

35

Title. вы́-далъ, past of вы́-дать: самъ себя вы́далъ, 'gave himself away'. Distinguish this word from вида́лъ, past of вида́ть to see.

3. за-грем'ѣлъ, 'thundered', i.e. made a resounding noise.

6. что смотр'ѣть . . . ко́шка. These exclamations of a sleepy workman cannot of course be literally translated, 'Why should we look? There 's no one; perhaps it 's the cat'.

8. идётъ. 3rd pers. sing. pres. indic. of итти́, or идти́, of which шёлъ (e.g. пошёлъ above) is the past.

11. чего́-то, 'of something', gen. of что́-то.

11. табаку́ листово́го. 'Of tobacco-leaves', lit. 'of leafy tobacco'. Листъ, of which листово́й is the adj. form, means the leaf of a plant, and has the nom. plur. ли́стья=leaves. When, however, the meaning is a leaf of paper the plur. is листы́.

12. влѣзъ, влѣ́зла, влѣ́зло, past of в-лѣзть.

18. домово́й. See No. 15, n. 1. The whole sentence might be trans.—'What is making a row (lit. to whom to thunder)? (It's) either the cat, or the spirit of the house'.

20. по-каза́лось, 3rd pers. sing. pres. indic., reflex., from по-каза́ть, to show. 'It seems'.

23. со-беру́ и вы́-лѣзу. Perf. fut.

28. углу́, loc. of у́голъ, corner. Coal is у́голь, and the loc. would be у́глѣ.

36

МУЖИ́КЪ И ОГУРЦЫ́

Пошёлъ разъ мужи́къ къ огоро́днику огурцы́ ворова́ть. Подпо́лзъ онъ къ огурца́мъ, и ду́маетъ : ,,Вотъ дай унесу́ мѣшо́къ огурцо́въ, продаму́ : на эти де́ньги ку́рочку куплю́. Нанесётъ мнѣ ку́рица яи́цъ, ся́детъ насѣ́дочкой, вы́ведётъ мно́го цыпля́тъ. Вы́кормлю я цыпля́тъ, продаму́, куплю́ поросёночка-сви́нку ; напороси́тъ мнѣ сви́нка порося́тъ. Продаму́ порося́тъ, куплю́ кобы́лку ; ожере́битъ мнѣ кобы́лка жеребя́тъ. Вы́кормлю жеребя́тъ, продаму́ ; куплю́ домъ и заведу́ огоро́дъ. Заведу́ огоро́дъ, насажу́ огурцо́въ, ворова́ть не дамъ, карау́лъ бу́ду крѣ́пкій держаа́ть. Найму́ карау́льщиковъ, посажу́ на огурцы́, а самъ такъ-то пойду́ сторо́нкой, да кри́кну : ,,Ей вы, карау́льте крѣ́пче !`` Мужи́къ такъ заду́мался, что и забы́лъ совсѣ́мъ, что онъ на чужо́мъ огоро́дѣ, и закрича́лъ во всю гло́тку. Карау́льщики услыха́ли, вы́скочили, изби́ли мужика́.

36

1. о-горо́д-нику. From городи́ть to fence, enclose : го́родъ, a town, огоро́дъ, a vegetable garden, садъ, a flower garden. So there are two words for gardener, огоро́дникъ and садо́вникъ. It will be remembered that the English word 'town' has a similar derivation to the Russian.

2. дай. Lit. 'give!' Translate 'let me': Вотъ дай унесу́, 'Here, let me carry away'.

2. у-несу́, про-да́мъ, and куплю́, all perfective future; and also all the verbs in the following sentences.

4. на-се́дочкой. Instr. of насе́дочка, 'as a brood-hen'. Peasants, as we have already seen, are very fond of using diminutives.

5. цыпля́тъ, gen. plur. (after мно́го of цыплёнокъ, plur. цыпля́та). See No. 30, n. 13.

6. поросёночка-сви́нку. A very characteristic peasant locution: both words are diminutives, and both mean a little pig,—'little pig-hogs' perhaps might do in English.

6. на-поросить, a word only used by peasants.

7. порося́тъ. Acc. pl. of поросёнокъ (cf. n. 5), of which поросёночекъ is the diminutive.

7. кобы́лку. Another diminutive.

10. дамъ. Lit. I will give: trans. 'I will allow'.

11. найму́. Perf. fut. irreg. of на-ня́ть, 'I will hire'.

11. карау́льщиковъ. Acc. here like gen. because watchmen are animate, whereas in карау́лъ the acc. is like the nom. because a watch is inanimate.

12. а самъ такъ-то пойду́. The last word cannot be exactly translated, and is perhaps best rendered in English by changing the future into the conditional, 'But I myself would go', as if it were а самъ пошёлъ бы.

13. карау́льте. 2nd pl. imperat. of карау́лить—'Watch!'

37

КОТЁНОКЪ

Бы́ли братъ и сестра́—Ва́ся и Ка́тя ; у нихъ была́ ко́шка. Весно́й ко́шка пропа́ла. Дѣти иска́ли её вездѣ, но не могли́ найти́. Оди́нъ разъ они́ игра́ли по́длѣ амба́ра и услыха́ли—надъ голово́й что́-то мяу́чить то́нкими голоса́ми. Ва́ся влѣзъ по лѣстницѣ подъ кры́шу амба́ра. А Ка́тя стоя́ла внизу́ и всё спра́шивала : „Нашёлъ ? нашёлъ ? “ Но Ва́ся не отвѣча́лъ ей. Наконе́цъ Ва́ся закрича́лъ ей : „Нашёлъ ! на́ша ко́шка . . . и у ней котя́та : каки́е чуде́сные ; иди́ сюда́ скорѣе“.

Ка́тя побѣжа́ла домо́й, доста́ла молока́ и принесла́ ко́шкѣ.

Котя́ть бы́ло пять. Когда́ они́ вы́росли немно́жко и ста́ли вылѣза́ть изъ-подъ угла́, гдѣ вы́велись, дѣти вы́брали себѣ одного́ котёнка, сѣраго съ бѣлыми ла́пками, и принесли́ въ домъ. Мать раздала́ всѣхъ остальны́хъ котя́тъ, а э́того оста́вила дѣтямъ. Дѣти корми́ли его́, игра́ли съ нимъ и кла́ли съ собо́й спать.

Оди́нъ разъ дѣти пошли́ игра́ть на доро́гу и взя́ли съ собо́й котёнка.

Вѣтеръ шевели́лъ соло́му по доро́гѣ, а котёнокъ игра́лъ съ соло́мой, и дѣти ра́довались на него́. Пото́мъ они́ нашли́ по́длѣ доро́ги щаве́ль, пошли́ собира́ть его́ и забы́ли про котёнка.

Вдругъ они́ услыха́ли, что кто́-то гро́мко кричи́тъ : „Наза́дъ, наза́дъ ! “ и увида́ли, что ска́четъ охо́тникъ, а впереди́ его́ двѣ соба́ки—увида́ли котёнка и хотя́ть схвати́ть его́. А котёнокъ, глу́пый, вмѣсто того́, что́бы бѣжа́ть, присѣлъ къ землѣ, сго́рбилъ спи́ну и смо́трить на соба́къ. Ка́тя испуга́лась соба́къ, закрича́ла и побѣжа́ла прочь отъ нихъ. Ва́ся, что бы́ло ду́ху, пусти́лся къ котёнку и въ одно́ вре́мя съ соба́ками подбѣжа́лъ къ нему́. Соба́ки хотѣли схвати́ть котёнка, но Ва́ся упа́лъ живото́мъ на котёнка и закры́лъ его́ отъ соба́къ.

Охо́тникъ подскака́лъ и отогна́лъ соба́къ, а Ва́ся принёсъ домо́й котёнка и уже́ бо́льше не бра́лъ его́ съ собо́й въ по́ле.

37

6. на-шёлъ ? for на-шёлъ ли ты, ' Have you found (her) ? '

7. не от-вѣча́лъ. Note the imperfective. Katya kept asking ' Have you found her ', and Vasya, like Brer Rabbit, kept on saying nothing. Нашёлъ is of course perf., while спра́шивала is imp., and the more so with всё, always, all the time.

8. у ней. A child's grammar : у really takes the gen., and ' she has kittens ' ought to be у ней котя́та.

9. каки́е чуде́сные. Masc. plur. because of котя́та (No. 30, n. 13). ' How wonderful they are ! '

12. котя́тъ. Gen. plur. because of пять.

13. вы́-велись. ' They were reared '. Вы́-вести, and the imp. вы-води́ть, are used of the bringing up of animals.

25. ска́четъ. Lit. ' (he) jumps '. The meaning is that the hunter was bumping along the road on horseback,—' was trotting along '. Под-скака́лъ, below, ' trotted up '.

27. вмѣ́сто того́, что́бы бѣжа́ть. ' Instead of running away '.

30. что бы́ло ду́ху. ' At full speed '.

31. въ одно́ вре́мя. ' At the same time '.

33. живото́мъ, ' on his stomach '. Живо́тъ, life, is used in the country with this meaning. Stomach=желу́докъ, m.

38

КАКЪ Я ВЪ ПЁРВЫЙ РАЗЪ УБИ́ЛЪ ЗА́ЙЦА

У меня́ былъ дя́дька Ива́нъ Андре́евичъ. Онъ вы́училъ меня́ стрѣля́ть, когда́ мнѣ бы́ло ещё 13 лѣтъ. Онъ доста́лъ ма́ленькое ружьецо́ и дава́лъ мнѣ изъ него́ стрѣля́ть, когда́ мы ходи́ли гуля́ть. И я уби́лъ га́лку разъ и друго́й разъ соро́ку. Но оте́цъ не зналъ, что я умѣю стрѣля́ть. Оди́нъ разъ, это бы́ло о́сенью въ ма́менькины имени́ны, мы ожида́ли дя́дюшку къ обѣду, и я сидѣлъ на окнѣ и смотрѣлъ въ ту сто́рону, отку́да ему́ на́до было пріѣхать, а оте́цъ ходи́лъ по ко́мнатѣ. Я уви́дѣлъ и́зъ-за ро́щи четверню́ сѣрыхъ и коля́ску и закрича́лъ: „Ѣдетъ! Ѣдетъ!“

Оте́цъ поглядѣлъ въ окно́, увида́лъ коля́ску, взялъ карту́зъ и пошёлъ на крыльцо́ встрѣча́ть. Я побѣжа́лъ за нимъ. Оте́цъ поздоро́вался съ дя́дей и сказа́лъ: „Выходи́ же“. Но дя́дя сказа́лъ: „Нѣтъ, возьми́ лу́чше ружьё, да поѣдемъ со мной. Вотъ тамъ, сейча́съ за ро́щей руса́къ лежи́тъ въ зеленя́хъ. Возьми́ ружьё, поѣдемъ—убьёмъ“. Оте́цъ велѣлъ пода́ть себѣ шу́бку и ружьё, а я побѣжа́лъ къ себѣ, наве́рхъ, надѣлъ ша́пку и взялъ своё ружьё. Когда́ оте́цъ сѣлъ съ дя́дей въ коля́ску, я приспасти́лся съ ружьёмъ сза́ди на запя́тки, такъ что никто́ не вида́лъ меня́.

То́лько что вы́ѣхали за ро́щу, дя́дя велѣлъ ку́черу останови́ться, подня́лся и говори́ть: „Ви́дишь, вонъ въ той межѣ сѣрѣется? Спра́ва бурья́нчикъ, а влѣво, шаго́въ на 5—ви́дишь?“ Оте́цъ до́лго смотрѣлъ и всё ничего́ не вида́лъ. А мнѣ сни́зу и во́все не ви́дно было. Наконе́цъ оте́цъ увида́лъ, и они́ съ дя́дей пошли́ по́ полю. Оте́цъ нёсъ ружьё нагото́вѣ, а дя́дя ему́ ука́зывалъ. Я

38

1. дя́дька. It is better perhaps to use the Russian word. In country houses a trustworthy peasant is often put in charge of the boys of the family, and is called дя́дька.

1. Ива́нъ Андре́евичъ. John the son of Andrew : people of all classes in Russia are addressed by their Christian name, and that of their father with -овичъ, -евичъ (in the case of women with -овна, -евна), the surname being omitted.

2. 13=три-на́-дцать.

3. дава́лъ here means ' gave me permission ' to shoot with it.

4. разъ=оди́нъ разъ.

5. соро́ку. Cf. No. 21, n. 4.

6. ма́менькины имени́ны. ' My mother's name-day '. Ма́менькинъ is an adj. form of ма́менька : other diminutives of mother are мама́ша, ма́мочка,—in this language which is so rich in diminutives. In Russia it is not the birth-day which is observed, but the name-day, that is the festival of the saint whose name is given to a person in baptism.

9. по ко́мнатѣ, ' up and down the room ' ; therefore the imp. aspect of ходи́ть is used—ходи́лъ.

10. четверню́ се́рыхъ, ' a team of four greys '.

10. е́детъ ! ' He comes ! ' The pronoun is omitted because the word is an exclamation.

15. Нѣтъ, возьми́ лу́чше ружьё. ' No, you had better take the gun '.

16. да по-е́демъ со мной. Perf. fut. ' and we will go *with me* '—a common phrase. We should say ' together '.

16. сейча́съ does not here mean ' immediately ' in the sense of time, but of place,—' just beyond the wood '.

19. къ себѣ. ' To my (room) '. The reflex pronoun себя́ can refer to any of the three persons. See *Forbes*, p. 59. So also with свой, which occurs in the next line, своё ружьё, ' my gun '. (Ibid. p. 61.)

23. то́лько что=лишь то́лько, ' just as '.

24. ви́дишь for ви́дишь ли.

26. шаго́въ на 5, ' about five paces '. Шагъ is in the gen. pl. because of пять it is placed before the numeral to suggest that the number is approximate.

шёлъ сза́ди съ свои́мъ ружьёмъ и ничего́ не могъ ви́дѣть. Но я радъ былъ, что меня́ не замѣ́тили. Прошли́ такъ шагóвъ сто. Отéцъ останови́лся, хотѣ́лъ прикла́дываться, но дя́дя останови́лъ его́ : ,,Нѣтъ, далеко́ ещё, пойдёмъ. Онъ подпу́ститъ". Отéцъ послу́шался, но то́лько они́ прошли́ немно́го, руса́къ вскочи́лъ, и ту́тъ я то́лько увида́лъ его́. Руса́къ былъ большо́й, почти́ бѣ́лый, то́лько спи́нка серéбряная. Онъ вскочи́лъ, по́дня́лъ одно́ у́хо и слегка́ запры́галъ отъ насъ. Отéцъ прицѣ́лился— ,,хлопъ !" Руса́къ бѣжи́тъ. Отéцъ изъ друго́го ствола́. Руса́къ бѣжи́тъ. Я уже́ забы́лъ и про отца́ и про всё. Прицѣ́лился сза́ди ихъ—,,хлопъ !" Смотрю́ и самъ глаза́мъ не вѣ́рю—руса́къ перевернýлся че́резъ го́лову, лежи́тъ и одно́й за́дней ногóй бры́каетъ. Отéцъ и дя́дя оглянýлись : ,,Ты отку́да взя́лся ? Ну молоде́цъ !" И съ тѣхъ поръ мнѣ да́ли ружьё и позво́лили стрѣля́ть.

27. мнѣ . . . ви́дно бы́ло. To me . . . was seen, i.e. 'I saw'. Ви́дно is past part. pass., neut. (Cf. No. 23, n. 4.)

30. своймъ ружьёмъ, 'with my gun'. See n. 19 above.

30. могъ, past of мочь, the л being dropped in the masc., but not in the fem. (она могла́) or neut. In могъ (but not in могла́) the г is pronounced as х. In the subst. мохъ (moss), the х more forcibly.

34. онъ под-пу́ститъ. 'He will let us get near'. Подпусти́ть, to allow to approach, from пусти́ть (perf. of пуска́ть), to allow.

42. перевернýлся чéрезъ гóлову. 'Turned over on his head'.

44. ты откýда взя́лся? 'Where did *you* come from?'

VOCABULARY

А а

а, and, but.
а́истъ, m. stork.
А́льпы, Alps.
амба́ръ, m. loft, granary.
арши́нъ, m. arshin (a measure about a yard).

Б б

ба́ба, f. (peasant) woman.
ба́ринъ, m. squire.
ба́рыня, f. nobleman's wife, lady; madam.
ба́тюшка, m. father, priest.
ба́тя, m. father.
безъ, without.
бе́регъ, m. bank (of river).
бере́чься, to beware.
би́ться, to strive.
блеснýть, perf. of блестѣ́ть, блиста́ть, to flash.
бога́тый, rich.
Богъ, m. God.
боло́то, n. marsh.
бо́льно, adv. painfully.
бо́льше, comp. of мно́го.
большо́й, бо́льше, great.
борода́, f. beard.
боя́ться (gen.), to fear.
брани́ть, to scold.
братъ, m. brother.
броса́ть, imp. of бро́сить, to throw.
бро́сить, perf. of броса́ть, to throw.
бро́ситься, perf. reflex. of броса́ться, to throw oneself.
брыка́ть, to kick.
бу́дто, as if.
бу́ду, 1st pers. sing. fut. of быть.
бунт-ова́ть, to revolt.
бу́рый, brown.
бурья́нчикъ, dim. of бурья́нъ, steppe grass.
бы, sign of the conditional and subjunctive moods.
быва́ть, быть, to be, happen, exist.
былъ, past of быть.
бѣда́, f. calamity.
бѣ́дный, poor.
бѣжа́ть, to run.
бѣ́лый, white.

В в

Ва́ня, m. dim. of Ива́нъ.
васъ, acc. of вы (also gen.).
ввéрхъ, up (direction); вверху́, up, above (position).
вдвóе, twice as much.
вдругъ, suddenly.
ведро́, n. bucket.
вездѣ́, everywhere.
вели́кій, adj. great, grand.
велѣ́ть, to command.
верёвка, f. rope.
верну́ться, to return.
верхъ, m. summit.
весно́й, in the spring.
весь, вся, всё, all.
вз-выть, to howl, cry.
в-з-дохну́ть, perf. of в-з-дыха́ть, to sigh.
вз-о-йти́, perf. of вос-ходи́ть, to go up, rise.
взять perf. of брать, to take.
взя́ться, reflex. of взять, to undertake, to take oneself.
ви́дно, apparently.
ви́дѣть, to see.
ви́жу, pres. ind. from ви́дѣть.

визи́рь, m. vizier.
виногра́дникъ, m. vineyard.
вино-гра́дный, adj. of виногра́дъ, vine.
в-лѣво, on the left.
в-лѣза́ть, to creep in.
влѣзть, to creep.
вмѣсто, instead.
вмѣстѣ, together.
внизу́, below.
внучёкъ, m. grandson (or вну́чекъ).
во́все, altogether.
води́ть, imp. of вести́, to lead.
води́ться, to inhabit.
водяно́й, adj. of вода́. No. 15, *Title*.
возьми́, imperat. of взять.
возьму́, fut. of взять.
во-ити́, perf. of в-ходи́ть, to enter.
вокру́гъ, round, around.
волкъ, m. wolf.
волна́, f. wave.
во́лосъ, m. hair.
вонъ, out, away.
ворова́ть, to steal.
воръ, m. thief.
во́семь, eight.
вос-ходи́ть, imp. of вз ойти́, to go up, rise.
вотъ, there, behold (Fr. *voilà*).
впереди́, before, in front.
впередъ, forward, in future.
вправду, really.
вре́мя, n. time.
врозь, separately.
всегда́, always.
всё-таки, all the same.
вскочи́ть, perf. of вска́кивать, to jump.
вс-по́мнить, perf. of вс-поминать, to remember.
вспорхну́ть, perf. of вспа́рхивать, to flutter up.
в-ст вля́ть, imp. of в-ста́вить, to set up.
в-стать, perf. of в-ставáть, to rise.
встрѣча́ть, imp. of встрѣтить, to meet.
всякій, every one.
вчера́, yesterday.
въ, во, in (acc.), into (loc.).
вы, you.
вы́-брать, perf. of выбира́ть, to choose.
вы́бѣжать, perf. of выбѣга́ть, to run out.
вы́-вести, perf. of вы-води́ть, to bring out.
вы́дать, perf. of выдава́ть, to deliver, denounce.
вы́-думка, f. idea, invention.
вы́-копать, perf. of вы-ка́пывать, to dig out.
вы́-кормить, perf. of корми́ть, to feed.
вы-лѣза́ть, to creep out, to climb out.
вы́-нести, to carry out of.
вы́-нуть, perf. of вы-нима́ть, to take out.
вы́-рости, perf. of выраста́ть, to grow up.
вы́-скочить, perf. of вы-ска́кивать, to jump out.
высо́кій, high.
вы-та́скивать, imp. of вы́тащить, to drag out.
вы́-учить, perf. of учи́ть, to teach, learn.
вы-ходи́ть, imp. of вы́йти, to go out.
вѣ́никъ, m. faggot.
вѣ́рить, to believe.
вѣ́теръ, m. wind.
вѣт-ка, f. dim. of вѣтвь, branch.

Г г

га́лка, f. jackdaw.
гдѣ, where.
глазъ, m. eye.

глóтка, f. throat.
глýпый, stupid.
говорúть, to speak.
голенúще, n. leg of a boot.
головá, f. head.
голóдный, hungry.
гóлосъ, m. voice.
голýб-ка, dim. f. pigeon,dove.
горá, f. mountain.
гóре, n. sorrow.
гóрница, f. room.
гóродъ, m. town.
горóхъ, m. peas.
горóшинка, f. dim. a pea.
горсть, f. handful.
горшóкъ, m. pot.
грáбли, pl. rake.
гремѣть, to thunder.
грибъ, m. mushroom.
грозá, f. thunder-storm.
грозúть, (dat.) to threaten.
грóмко, loudly.
грызть, to gnaw.
гулять, to go for a walk.
гусь, m. goose.

Д д

да, adv. yes, sometimes and.
давáть, to give.
далекó, far.
дать, perf. of давáть, to give.
два, two.
двáдцать, twenty.
дверь, f. door.
двúгать, imp. of двúнуть, to move.
дворъ, m. courtyard.
двух-лѣтнúй, adj. two years old.
двѣнáдцать, twelve.
день, m. day.
дéньга, f. coin ; pl. money.
дéньги, f. pl. money.
дерéвня, f. village.
дéрево, n. (pl. дерéвья), tree.
держáть, to hold, keep.
дéсять, ten.
деся́тый, tenth.
дитя́, n., irr. (pl. дѣти), child.
длúнный, long.
для, for, to.
добрó, sub. n. good.
до-бы́ть, perf. of до-бывáть, to acquire, get hold of.
до-гадáться, perf. до-гáдываться, to guess.
до-гнáть, perf. до-гоня́ть, to overtake.
дождь, m. rain.
дóйный, milch.
до-йти́, perf. of до-ходúть, to get to, reach.
доить, to milk.
дóлго, long while.
дóма, at home.
домовóй, house-spirit.
домъ, m. house.
дорóга, f. road, journey.
дорóжка, dim. of дорóга, lane.
дорóжный, adj. travelling.
до-стáть, perf. of до-ставáть, to take.
до-тащúть, perf. of до-таскáть, or до-тáскивать, to drag.
дочь,f.(gen.дóчери),daughter.
дощéчка, f. dim. of доскá, small board.
дрáться, to fight.
другóй, other, second, different.
другъ, m. friend.
дубъ, m. oak.
дýмать, to think.
дурáкъ, m. fool.
дýрно, badly.
дурнóй, ая, ое, bad, wrong.
духъ, m. spirit.
дымъ, m. smoke.
дѣвочка, f. girl.
дѣдъ, m. grandfather.
дѣлать, to make, to do.
дѣлаться (reflex. of дѣлать), to become.

дѣлёжъ, m. sharing.
дѣли́ть, to divide.
дѣ́ло, n. business, affair.
дя́дька, m. a servant (No. 38, n. 1).
дя́дюшка, m. dim. of дя́дя, uncle.
дя́дя, m. uncle.

Е е

его́, acc. of онъ (and gen.).
её, acc. sing. of она.
ей! (for эй), hullo!
ей, dat. of она́.
ему́, dat. of онъ.
е́сли, if.
ещё, even, still, yet.

Ж ж

жа́лкій, pitiful.
же, see No. 15, n. 14.
желѣ́зный, adj. of желѣ́зо, iron.
желѣ́зо, n. iron.
жена́, wife.
же́нщина, f. woman.
же-ребёнокъ, m. foal.
жёсткій, hard.
живо́й, alive.
живо́тъ, m. life, stomach.
жи́ла, f. tendon.
жиръ, m. grease.
жить, to live, be alive.
журавль, m. crane.
жъ=же.

З з

за, prep. for, as.
за-бы́ть, perf. of за-быва́ть, to forget.
за-верну́ть, perf. of за-вёртывать, to wrap up.
за-вести́, perf. of за-води́ть, to set up.
загорѣ́ться, perf. of загора́ться, to catch fire.
за-гремѣ́ть, to begin to thunder.
за́дній, adj. back.
задо́къ, m. dim. of задъ, back, hind-part.
за-ду́мать, to decide.
за-ду́маться, perf. of за-ду́мываться, to meditate.
за-жа́рить, to roast.
за-жа́ть, perf. of за-жима́ть, to press.
за-жирѣ́ть, to grow fat.
за-кричи́ть, perf. of крича́ть, to cry out.
за-кры́ть, to cover.
за-лѣ́зть, perf. of за-лѣза́ть, to climb in.
за-махну́ться, to lift up one's hand.
за-мерза́ть, to freeze.
за-мёрзнуть, perf. of за-мерза́ть, to freeze.
за-мира́ть, to die away.
за-мѣ́тить, to notice.
за-нима́ть, imp. of за-ня́ть, to occupy.
за-носи́ть, perf. of за-на́шивать, to cover.
за-пла́кать, perf. of пла́кать, to cry.
за-плати́ть, to pay.
за-пры́гать, to begin to hop.
запя́тки, foot-board.
за-ровня́ть, perf. of за-ра́внивать, to fill up.
за-рѣ́зать, perf. of рѣ́зать, to cut, kill.
за-смѣ́яться, perf. of смѣ́яться, to laugh.
за-сну́ть, to fall asleep.
за-спо́рить, to begin to dispute.
за-ставля́ть, imp. of за-ста́вить, to compel.
за-ста́ть, perf. of за-става́ть, to find.
за-сты́ть, perf. of за-стыва́ть, to be frozen.

зато́, conj. that.
за-трещáть, to begin to crack.
за-хлесну́ть, perf. of захлёстывать), to whip.
за-хло́пнуть, perf. of за-хло́пывать, to shut, bang.
за-хму́риться, to shut one's eyes.
за-хотéть, perf. of хотéть, to wish.
за-шумéть, to begin to make a noise.
за-щекотáть, to begin to tickle.
зáяцъ, m. hare.
звать, to call.
звéрúный, adj. of wild beasts, ferine.
звéрь, m. beast.
зéлень, f. green, grass.
земля́, f. earth, land.
зима́, f. winter.
змéúный, adj. of serpent.
змéя́, f. serpent.
знать, to know.
золотóй, golden.
зубъ, m. tooth.

И и

и, and, also.
игрáть, to play.
идётъ, from иттú.
иду́, from иттú.
из-бúть, to beat thoroughly.
из-жáрить, to roast.
из-зя́бнуть, to be chilled.
изъ, from, out of, with.
изъ-за, from behind.
изъ-подъ, from under.
именúны, f. pl. name-day.
императóръ, m. emperor.
индéецъ, m. Indian.
инженéръ, m. engineer.
искáть, to seek.
ис-пугáться, to be frightened.
испу́гъ, m. fright.
ис-точúть, perf. of ис-точáть, to destroy.
Итáлія, Italy.
иттú (or идтú), to go.
ихъ, acc. and loc. plur. of онъ.

К к

кáждый, every.
какъ, like, as, how.
какъ тóлько, as soon as.
кáмень, m. (pl. кáмни), stone.
кáпать, to drip.
караýлъ, m. watch (sentinel).
караýль-щикъ, m. watchman.
картýзъ, m. cap.
катáть, to roll (reflex. to slide, skate).
катóкъ, m. roller.
квáкать, to croak.
кирпúчъ, m. brick.
китáецъ, m. Chinaman.
китáйскій, Chinese.
кладъ, m. treasure-trove.
класть (irr. imp. of положúть), to put.
кобы́лка, f. dim. of кобы́ла, mare.
когдá, when.
кóготь, m. claw.
кóжа, f. skin.
колáчъ, or калáчъ, m. a fancy bread.
колúска, f. carriage.
кóмната, f. room.
кóнюхъ, m. groom.
копьё, n. spear.
кормúть, to feed.
кормъ, m. food.
корóва, f. cow.
корóткій, short.
кóсточка, f. kernel, stone.
кость, f. bone, ры́бья кость, fish-bone.
котёнокъ, m. kitten.
котóрый, who, which.
кóшка, f. cat.

кра́сный, red.
красть, to steal.
кри́кнуть, perf. of крича́ть, to cry out.
крича́ть, to cry out, scream.
крыло́, n. wing.
кры́лышко, n. dim. of крыло́.
крыльцо́, n. veranda.
кры́ша, f. roof.
кре́пкій, strong.
крючо́къ, m. (gen. крючка́) hook.
кто, who.
кто́-то, some one.
кувши́нъ, m. jug.
куда́, whither.
ку́кла, f. doll.
купе́цъ, m. merchant.
купи́ть, to buy.
ку́рица, f. hen.
ку́рочка, f. dim. of ку́ра or ку́рица, hen.
кусо́къ, m. piece.
ку́ча, f. heap.
ку́черъ, m. coachman.
къ, to, for, against.

Л л

ла́вка, f. bench, shop.
ла́вочникъ, m. shopkeeper.
ла́па, f. paw.
ла́пка, f. dim. of ла́па, paw.
ласка́ть, to caress.
лгунъ, m. liar.
левъ, m. lion.
легко́, easily.
леди́нки=конькй, m. pl. skates.
лежа́ть, to lie.
лёнъ, m. flax.
лечь, to fall down, to lie down.
ли, interrog. particle, f. whether.
ли́бо . . . ли́бо, either . . . or.
ли́пнуть, to stick to.
лиса́, f. fox.
лиси́ца, f. fox.
листово́й, adj. of листъ, leaf.
листъ, m. leaf.
лобъ, m. forehead.
лови́ть, to catch.
ложи́ться, to lie down.
ло́жка, f. spoon.
лома́ть, to break.
Ло́ндонъ, London.
лоха́нка, f. tub, wooden basin.
ло́шадь, f. horse.
лукъ, m. bow.
лу́чше, comp. of хорошо́.
льди́на, f. block of ice.
лѣстница, f. ladder, stairs.
лѣсъ, m. forest.
лѣто, n. summer.
люби́мый, beloved.
люби́ть, to love; to like.
лю́ди, people (pl. of человѣкъ).
лягу́шка, f. frog.

М м

ма́ленькій dim. of ма́лый, small.
ма́льчикъ, m. boy.
ма́менькинъ, adj. dim. of ма́ма, mother.
ма́т-ушка, f. dim. of мать, little mother.
мать, f. mother.
медвѣдь, m. bear.
межа́, f. boundary.
ме́жду, between.
ме́ньше, less.
мёртвый, dead.
метёль, f. snow-storm.
ми́лостыня, f. alms.
ми́мо, by, near.
мину́та, minute.
Ми́ша, m. dim. of Михайлъ, Michael, Mike.
мно́го, much, many.
мо́крый, wet.
моли́ться, to pray.

мо́лнія, f. lightning.
молоде́цъ, m. young man, brave fellow.
молоко́, n. milk.
молча́ть, to be silent.
монастырь, m. monastery.
мона́хъ, m. monk.
мо́ре, n. sea.
мочь, to be able (я могу́).
мужи́къ, m. peasant.
мужи́цкій (adj.), peasant.
мужчи́на, m. man.
муравей́, m. ant.
мышь, f. mouse.
мѣ́сто, n. place.
мѣ́сяцъ, m. month.
мѣша́ть (with dat.), to hinder.
мѣшо́къ, m. sack.
мя́со, n. meat.
мяу́кать, to mew.

Н н

на, on, up, on to.
на-бра́ть, perf. of на-бира́ть, to gather.
на-бѣжа́ть, perf. of на-бѣга́ть, to fall upon.
на-ве́рхъ, up, upstairs.
на-гну́ться, perf. of на-гиба́ться, to stoop.
на-гото́вѣ, ready.
на-гради́ть, perf. of на-гражда́ть, to reward.
на́до, necessary.
надо = надъ.
надъ, on, over, above.
на-дѣть, perf. of на-дѣва́ть, to put on.
наза́дъ (adv.), back, backwards.
на́-землю, on the ground.
называ́ть, imp. of назва́ть, to call, name.
на-ка́зывать, imp. of наказа́ть, to punish.
наконе́цъ, finally, at last.
на-летѣ́ть, perf. of на-лета́ть, to fly upon.
на-ложи́ть, perf. of на-кла́дывать, to put on.
на-нести́, perf. of на-носи́ть, to carry, lay (eggs).
на-ня́ть, perf. of на-нима́ть, to hire.
напи́ться, perf. of пить, to drink.
на-поросѝть, to farrow, have pigs.
напра́сно, in vain.
наро́дъ, m. people.
наро́чно, on purpose.
наруби́ть, perf. of наруба́ть, to cut.
нару́жу, adv. outwards.
насади́ть, perf. of насажда́ть, to plant.
на-сл́дство, n. inheritance.
настоя́щій, real.
на-ступи́ть, perf. of на-ступа́ть, to tread upon.
на-сѣ́дочка, dim. of насѣ́дка, brood-hen.
нату́га, f. effort.
на-у́ка, f. science.
на-учи́ть, perf. of учи́ть, to teach.
на-учи́ться, to learn.
нача́льникъ, m. chief, head man.
начина́ть, imp. of нача́ть, to begin.
нашёлъ, нашла́, нашло́, past of найти́.
нашъ, а, е, our.
не, not.
не-большо́й, little.
невѣ́стка, f. daughter-in-law.
недосу́гъ, m. want of time.
нельзя́, to be impossible (cannot).
немно́го, not much, something, somewhat.

не-мно́жко, dim. of не-мно́го, a little.
непра́вда, f. untruth.
нести́, to carry.
нести́сь, to lay an egg.
нёсъ, past of нести́.
не-сча́стный, unhappy.
не-сча́стье, n. misfortune.
не-хоро́шій, bad.
не-хорошо́, bad.
не́чего, it is useless to.
ни, neither.
ни . . . ни, neither . . . nor.
никогда́, never.
никто́, nobody.
никуда́, nowhere.
нимъ, ind. of онъ.
ни́тка, f. thread.
но, but.
нога́, f. leg, foot.
но́жикъ, m. dim. of ножъ, knife.
но́жка, f. dim. of нога́, leg, foot.
носи́ть, to carry, lay (an egg).
носъ, m. nose.
ночле́гъ, m. night's lodging.
ночь, f. night, night-time, darkness.
нра́виться, to please.
ну! well!
нынче, now.
нѣтъ (не есть), no.
нѣчто, something.
нюха́ть, to smell.

О о

о, обо, объ, prep. (loc.), of, concerning, about.
о́ба, both.
об-горѣть, perf. of обгора́ть, to burn.
обезья́на, f. monkey.
обернуться, perf. reflex. of обора́чиваться, to turn.
оби́да, f. injury, injustice.
оби́дѣть, perf. of обижа́ть, to insult.
обижа́ть, to offend.
об-ма́нывать, imp. of обману́ть, to deceive.
об-ра́довать, perf. of ра́довать, to rejoice.
об-ступи́ть, perf. of об-ступа́ть, to surround.
обу́ться, perf. of обува́ться, to put on boots.
обѣдать, to dine.
обѣдъ, m. luncheon.
обѣща́ть, to promise.
овёсъ, m. oats.
овца́, f. sheep.
о-гляну́ться, perf. of о-гля́дываться, to look back.
огоро́д-никъ, m. gardener.
огоро́дъ, m. vegetable garden.
огро́мный, huge.
огуре́цъ, m. cucumber.
одина́ково, in like manner.
оди́нъ, one, a certain, single, same.
одолѣть, perf. of одолѣва́ть, to overcome.
одѣва́ть, imp. of одѣть, to put on (clothes).
о-жереби́ться, to foal.
о-жида́ть, or ждать, to wait.
окно́, n. window.
оле́нь, m. deer.
онъ, она́, оно́, he, she, it: (pl. они́, f. онѣ).
опя́ть, again.
орёлъ, m. eagle.
осёлъ, m. ass.
о́сень, f. autumn.
о́сенью, in autumn.
оскрёбки, m. pl. fragments.
о-слабѣть, perf. of о-слабѣва́ть, to become weak.
осли́ный, adj. of осёлъ.
о-сма́тривать, perf. of осмотрѣть, to examine.

о-смѣ́литься, perf. of о-смѣ́ливаться, to dare.
о-става́ться, to remain.
о-ста́вить, perf. о-ставля́ть, to leave.
о-стально́й, adj. remaining.
о-становѝть, perf. of о-станáвливать, to stop.
остановѝться, perf. of останáвливаться, to stop.
оста́токъ, m. remainder.
оста́ться, perf. of оставáться, to remain.
о-твѣча́ть, imp. of от-вѣ́тить, to answer.
от-говорѝться, to excuse oneself.
от-да́ть, perf. of от-дава́ть, to give back.
о́тдыхъ, m. rest, repose.
оте́цъ, m. father.
отку́да, whence.
от-ня́ть, perf. of от-нима́ть, to seize.
от-о-бра́ть, to take away.
от-о-гна́ть, to drive away.
ото-грѣ́ть, perf. of ото-грѣва́ть, to warm.
от-о-рва́ться, perf. reflex. of от-рыва́ться, to tear away.
от-ползти́, perf. of от-полза́ть, to crawl away.
от-пусти́ть, perf. of от-пуска́ть, to let go.
от-рѣ́зать, to cut off.
отцо́вскій, paternal.
отъ, from, out, for, against.
от-ы́скивать, imp. of от-ыска́ть, to search out.
о́хнуть, perf. of о́хать, to cry out.
охо́тникъ, m. hunter.
охъ! ah!
о́чень, adv. very, most, much, greatly.
очну́ться, to come to oneself.

II п

па́зуха, f. bosom (of clothes).
па́лецъ, m. finger.
па́лка, f. stick.
па́льчикъ, m. dim. of па́лецъ.
па́смурно, gloomy.
паути́на, f. web, cocoon.
пелена́ть, to swaddle.
пенька́, f. hemp.
пере-верну́ться, to roll over.
пере-горѣ́ть, to burn up.
пере-гры́зть (perf. of перегрызáть), to gnaw through.
пе́редъ, before.
пере-копа́ть, to dig thoroughly.
пере-ломи́ть, to break across.
пере-рѣ́зать, to cut up, to kill.
переста́ть, to cease.
перо́, n. feather, pen.
персидскій, Persian.
пе́чка, dim. of печь, f. stove.
печь, to bake.
печь, f. stove.
пла́кать, to cry.
плато́къ, m. handkerchief.
пла́тье, n. dress, clothes.
плодъ, m. fruit.
пло́щадь, f. place, marketplace.
пляса́ть, to dance.
по, on, by, for, at the rate of.
по-блѣдне́ть, to grow pale.
по-бѣжа́ть, to start to run.
по-везти́, to carry, drive.
по-верну́ть, perf. of по-вёртывать, to turn.
по-всегда́шнему, as usual.
по-вѣ́рить, perf. of вѣ́рить, to believe.
по-глядѣ́ть, to look at, look.
по-губи́ть, perf. of по-губля́ть, to destroy.
по-дава́ть, imp. of по-да́ть, to present.
по-дари́ть, to present.
по-да́ть, perf. of по-дава́ть, to give.

под-бѣжа́ть, to run up to.
под-вести́, perf. of под-води́ть, to bring up to, to lead up to.
под-ви́нуть, perf. of подвига́ть, to move.
по-дёрнуть, perf. of по-дёргивать, to pull about.
под-ки́дышъ, m. foundling.
по́длѣ (gen.), near.
под-мо́кнуть, perf. of под-мока́ть, to get wet.
под-ня́ть, perf. of под-нима́ть and подыма́ть, to raise.
подня́ться, to rise.
под-о-жда́ть, to wait.
под-о-йти́, perf. of под-ходи́ть, to approach.
под-ползти́, perf. of под-па́лзывать, to crawl under.
под-пусти́ть, perf. of подпуска́ть, to allow to approach.
под-скака́ть, to jump, trot, up to.
под-соби́ть, to help.
по-ду́мать, perf. of ду́мать, to think.
под-хвати́ть, to catch up.
подъ, under, near, at.
по-жалѣ́ть, to have pity.
пожа́рный, adj. fire.
пожа́ръ, m. fire.
по-зва́ть, perf. of звать, to call, invite.
позво́лить, perf. of позволя́ть, to allow.
по-здоро́ваться, to greet.
по-йма́ть, to take, catch.
по-иска́ть, perf. of иска́ть, to seek.
по-йти́, perf. of итти́, to go.
пои́ть, to give to drink.
по-и́хнему, see No. 20, n. 5.
пока́, so long as, until.
по-каза́ть, perf. of по-ка́зывать, to show.
по-каза́ться, perf. of по-ка́зываться, to seem.
по-ко́съ, m. mowing.
по-краснѣ́ть, to blush.
по́ле, n. field.
по́лный, full.
по-ложи́ть, perf. of класть, to put, put down.
по-лотно́, n. linen.
полъ, m. floor.
по́-мнить, to remember.
по-мога́ть, imp. of по-мо́чь.
по-мо́чь, perf. of по-мога́ть, to help.
по-нести́, to carry.
понима́ть, to understand.
поня́ть, perf. of по-нима́ть, to understand.
по-одино́чкѣ, one by one.
по-па́сть, perf. of попада́ть, to fall into.
по-пола́мъ, adv. in half.
по-ползти́, perf. of полза́ть, to crawl.
по-проси́ть, perf. of проси́ть, to ask.
пора́, f. time, season.
по-раз-ду́маться, to reflect.
по́ровну, equally.
поросёнокъ, m. sucking-pig.
поросёночекъ, m. dim. little sucking-pig.
по́рохъ, m. gunpowder.
по́ртить, to spoil.
по-сади́ть, to set down, to plant.
по-сла́ть, perf. of по-сыла́ть, to send.
по-слу́шать, to listen.
по-слу́шаться, to listen, to obey.
по́слѣ, after.
по-смотрѣ́ть, perf. of смотрѣ́ть, to look.
по-смѣя́ться, to chuckle.
по-соби́ть, perf. of по-собля́ть, to help.
по-ста́вить, to put down.
по-стро́ить, to build.

посу́да, f. plates and dishes.
посыла́ть, imp. of посла́ть, to send.
посѣ́въ, m. sowing, seed-time.
по-тихо́ньку, gently, silently.
потому́ что, because.
пото́мъ, adv. after that, then.
потопи́ть, perf. of потопля́ть, to drown.
по-хорони́ть, to bury.
почётный, honourable.
почти́, almost.
по-шёлъ, past of пойти́.
по-шли́, past from по-йти́.
пра́вда, f. truth.
правд-и́вый, upright.
пра́здновать, to hold festival.
пре́жде, before.
пре́жній, first, former.
при-бѣжа́ть, perf. of при-бѣга́ть, to run up.
при-вяза́ть, perf. of при-вя́зывать, to bind.
при-дётся, fut. perf. of прихо́диться, to come to, fit.
при-ду́мать, to devise.
при-зва́ть, perf. of при-зыва́ть, to summon.
приказа́ть, to command.
при-кла́дываться, to take aim.
при-кры́ть, perf. of при-кры-ва́ть, to cover.
при-ласка́ть, to caress.
при-мѣ́тить, perf. of при-мѣча́ть, to notice.
при-нести́, perf. of при-носи́ть, to carry to.
при-ня́ть, perf. of при-нима́ть, to receive.
при-снасти́ться, to crouch.
при-ста́ть, perf. of при-ста-ва́ть, to stop at, to stick to.
при-сѣ́сть, to sit down.
приходи́ть, imp. of прійти́ or придти́, to arrive.
при-цѣ́литься, to aim.
при-шёлъ, past of прійти́.
пріуча́ть, imp. of пріучи́ть, to train.
пріучи́ть, perf. of пріуча́ть, to train, teach.
пріѣ́хать, perf. of пріѣзжа́ть, to come (not on foot).
про (acc.), for, about.
про-бѣжа́ть, imperf. of про-бѣга́ть, to run over.
про-вали́ться, perf. reflex. of про-ва́ливаться, to fall in, disappear.
про-глоти́ть, perf. of про-гла́тывать, to swallow.
про-да́ть, perf. of про-дава́ть, to sell.
про-йти́, perf. of про-ходи́ть, to go through, cross.
промѣ́жъ, between.
про́пасть, f. abyss, multitude.
про-па́сть, perf. of про-пада́ть, to be lost.
проси́ть, to ask (i.e. beg).
про-сну́ться, to awake.
просто́ръ, m. room, liberty.
про-сы́пать, to spill.
про-тыка́ть, imp. of проткну́ть, to pierce.
про-хо́жій, foot-passenger.
прочь, away.
проща́й! good-bye!
про-ѣ́зжій, traveller (not on foot).
прутъ, m. twig.
пря́мо, adv. straight.
пти́ца, f. bird.
пти́чка, f. dim. of пти́ца, bird.
пудъ, m. pud (40 Russ. lbs.).
пуска́ть, imp. of пусти́ть, let go, let come.
пусти́ть, perf. of пуска́ть, to let go.
пусти́ться, to start.
пшени́ца, f. wheat.
пѣ́сня, f. song.
пѣ́ть, to sing.
пять five.

Р р

рабо́тать, to work.
рабо́тникъ, m. workman.
ра́доваться, to be rejoiced.
ра́дость, f. joy.
радъ, glad.
раз-быва́ть, imp. of раз-би́ть, to break in pieces.
раз-би́ть, perf. of раз-быва́ть, to break in pieces.
раз-би́ться, perf. of раз-быва́ть, to break in pieces.
раз-буди́ть, to awake.
раз-вали́ть, to spread about.
раз-верну́ть, perf. of раз-вёртывать, to unwrap.
раз-вести́, to lead, breed.
ра́звѣ, then, perhaps.
раз-вяза́ть, perf. of развя́зывать, to untie.
раз-дави́ть, perf. of раз-да́вливать, to crush.
раз-да́ть, perf. of раз-дава́ть, to distribute.
раз-дѣли́ть, to divide.
раз-мета́ть, to scatter.
раз-мота́ть, perf. of раз-ма́тывать, to unwind.
раз-ойти́сь, perf. of рас-ходи́ться, to separate, to be dispersed.
разо-рва́ть, perf. of разрыва́ть, to tear.
раз-о-спа́ться, to be very sleepy.
раз-рѣзать, to cut in pieces.
раз-серди́ться, to become angry.
раз-сказа́ть, to tell, relate.
раз-ска́зывать, imp. of раз-сказа́ть, to relate.
раз-смотрѣ́ть, perf. of раз-ма́тривать, to see well.
раз-ста́вить, perf. of раз-ставля́ть, to set, spread.
разъ, m. a blow, time; оди́нъ разъ, once.
ракъ, m. crab, crayfish.
рас-копа́ть, to turn, dig over.
рас-хохота́ться, to burst out laughing.
рвать, to tear.
ребёнокъ, m. child, baby.
ребёночекъ, m. dim. of ребёнокъ.
рёвъ, m. roar.
роди́ться, perf. of рожда́ться, to be born, to thrive.
ростъ, m. stature, size.
ротъ, m. mouth.
ро́ща, f. little wood, grove.
руба́ха, f. shirt.
руба́шка, dim. of руба́ха, f. shirt.
рубль, m. rouble.
ружьё, n. gun.
ружьецо́, dim. of ружьё, little gun.
рука́, f. arm, hand.
рукави́ца, f. glove.
руса́къ, m. hare.
ручёй, m. stream.
ру́чка, f. dim. of рука́.
рыба, f. fish.
рыбій, adj. of fish.
рыть, to dig.
ря́домъ, side by side.

С с

садо́вникъ, m. gardener.
садово́й, adj. of садъ, garden.
сажа́ть, to seat, plant.
сала́зка, f. hand-sledge.
самъ, self.
са́мый, same, self-same.
Санъ Гота́рдъ, St. Gothard.
сапо́гъ, m. boot.
с-быва́ть, imp. of с-бить, to beat off, strike.
с-бить, perf. of с-быва́ть, to strike off.
с-вали́ть, to throw down.
с-вести́, perf. of с-вози́ть, to cart, transport.

свѝнка, f. dim. of свинья́, a small pig.
свóй, своя́, своё, his, her, its (also my, thy, &c.).
свѣ́тлый, bright.
свѣ́тъ, m. light, world.
свѣча́, f. candle.
с-го́рбить, to bend, arch.
с-дѣ́лать, perf. of дѣ́лать, to make, do.
сейча́съ, immediately.
серебря́ный, adj. of серебро́, silver.
середи́на, f. middle.
сестра́, f. sister.
сза́ди, behind.
сидѣ́ть, to sit.
си́ла, f. strength.
си́льный, strong.
сказа́ть, perf. of ска́зывать or говори́ть, to tell, say.
скака́ть, to jump, trot.
ско́лько, how much.
ско́ро, quickly.
скорѣ́й, comp. of ско́ро, more quickly.
скоти́на, f. cattle.
с-кры́ться, perf. of скрыва́ться, to hide.
скула́, f. cheek-bone.
сла́живать, to arrange.
с-легка́, lightly.
сли́ва, f. plum.
сло́во, n. word.
сложи́ть, perf. of скла́дывать, to put together.
с-лома́ть, perf. of лома́ть, to break.
с-лома́ться, to be broken.
слонъ, m. elephant.
случи́ться, perf. of случа́ться, to happen.
слу́шаться, to obey.
слыха́ть, to hear.
слы́шать, to hear, hear one say; to be told.
с-лѣза́ть, imp. of с-лѣ́зть, to come down.
смо́рщенный, wrinkled.
смотрѣ́ть, to look.
смѣя́ться, to laugh.
с-нести́, to bring.
с-ни́зу, from under.
снѣгово́й, adj. of снѣгъ.
снѣгъ, m. snow.
соба́ка, f. dog.
со-бира́ть, imp. of собра́ть, to collect.
собра́ть, perf. of собира́ть, to collect.
собра́ться, perf. of собира́ться, to prepare.
со́бственный, adj. own.
совсѣ́мъ, altogether.
совѣ́товать, to advise.
согла́сіе, n. harmony.
со́лнце, n. sun.
со́лнышко, n. dim. of со́лнце, sun.
соло́ма, f. straw.
сонъ, m. dream.
соро́ка, f. magpie.
сосѣ́дъ, m. neighbour.
со-тка́ть, to weave.
сохране́ніе, m. preservation, care.
спаса́ть, imp. of спасти́, to save.
спаси́бо, thank you.
спасти́, perf. of спаса́ть, to save.
спать, to sleep.
с-пе́реди, before, in front.
спина́, f. back.
спи́нка, f. dim. of спина́, back.
спо́рить, to dispute.
споръ, m. quarrel.
споткну́ться, perf. of спотыка́ться, to stumble.
спра́ва, on the right.
с-пра́шивать, imp. of с-проси́ть, to ask.

с-проси́ть, perf. of с-пра́шивать, to ask.
с-прясть, to spin.
с-пря́тать, perf. of пря́тать, to hide.
с-пря́таться, perf. of пря́таться, to hide one's self.
спусти́ть, perf. of спуска́ть, to descend.
среди́на=середи́на.
ссо́риться, to quarrel.
ста́до, n. flock.
стар-и́къ, m. old man.
ста́рый (ста́рше, ста́ршій or старе́йшій), old.
ста́точный, possible.
стать, to suffice.
стать, to place, become, begin.
стать, perf. of стоя́ть, to stand.
ствол̀ъ, m. barrel (of gun).
стекло́, n. glass.
стере́чь, to guard.
сто, hundred.
сто́ить, to cost.
столъ, m. table.
сторона́, f. side.
сторо́нка, f. dim. of сторона́, side.
стрекоза́, f. dragon-fly.
стро́ить, to build.
стрѣла́, f. arrow.
стрѣля́ть, to shoot.
ступа́ть, to tread, go.
стыди́ть, to shame.
сты́дно! shame!
стѣна́, f. wall.
суди́ть, to judge.
сукно́, n. cloth.
суши́ть, to dry.
с-хвати́ть, to seize.
счесть or сосчита́ть, perf. of счита́ть, to count.
сшива́ть, imp. of сшить, to sew up.
сын-и́шко, m. little son.
сынъ, m. (pl. сыновья́), son.
сыро́й, wet, raw.
сѣ́рый, grey.
сѣре́ться, to be grey.
сѣ́сть, to sit.
сѣть, f. net.
съ, со, with, from.
съ-е́сть, perf. of е́сть, to eat.
ся́детъ, fut. perf. 3rd pers. sing. of сѣ́сть (perf. of сади́ться), to sit, set (of the sun).
сюда́, hither.

Т т

таба́къ, m. tobacco.
тако́й, such, so.
такъ, thus, so much.
такъ-же, also.
тамъ, there.
таре́лка, f. plate.
тащи́ть, to drag.
та́ять, to thaw.
твоего́, gen. from тво́й.
твой, thy.
темно́ or тёмно, adv. darkly.
тепе́рь, now.
тепло́, warm.
то, conj. then.
то, neut. of тотъ.
това́рищъ, m. comrade.
това́ръ, m. goods.
тогда́, then.
то́же, also.
то́лько, only, but.
то́лько что, just as, n. p. то́лько, only.
то́нкій, thin.
тону́ть, to sink.
топи́ть, to heat (reflex. to burn).
топо́ръ, m. axe.
топта́ть, to tread upon.
то́тчасъ, instantly.
тотъ, та, то, this, that.
тре́щина, f. crack, crevice.
три, three.

три-на́-дцать, thirteen.
тро́е, three in number.
тро́нуть, perf. of тро́гать, to touch.
тро́нуться, perf. reflex. of тро́гаться, to touch, reflex. to move.
труба́, f. chimney (tunnel in No. 1, l. 16).
тря́пка, f. rag.
тума́нъ, m. mist.
ту́товый, adj. mulberry.
тутъ, here, there.
ты, thou.
ты́сяча, f. thousand.
тѣ́ло, n. body.
тюрьма́, f. prison.
тяжёлый, heavy, difficult.

У у

у, prep. gen. by, at, on, near, with.
у-бива́ть, imp. of у-би́ть, to kill.
у-би́ть, perf. of у-бива́ть, to kill.
у-бра́ть, perf. of у-бира́ть, to take away.
у-бѣжа́ть, to run away.
у-ви́дѣть, у-вида́ть, perf. of ви́дѣть, to perceive.
у́голъ, m. corner.
у-да́рить, perf. of у-даря́ть, to hit.
у-держа́ться, perf. of у-де́рживаться, to refrain.
у-дивительный, astounding.
у-йти́, to go away.
у-ка́зывать, imp. of у-каза́ть, to point out.
у-куси́ть, perf. of куса́ть, to bite.
у-летѣть, perf. of у-лета́ть, to fly away.
у́лица, f. street.
умере́ть, perf. of умира́ть, to die.
умира́ть, imp. of умере́ть, to die.
у́мный, clever.
умѣть, to be able.
у-нести́, perf. of у-носи́ть, to take away.
у-па́сть, perf. of у-пада́ть, fut. упаду́, to fall.
у-проси́ть, to beg, beseech.
урони́ть, to drop.
у-слыха́ть, to hear.
у-ступи́ть, perf. of у-ступа́ть, to yield.
у́тро, n. morning.
у-ха́живать (за), to look after, tend.
у́хо, n. ear.
у-ходи́ть, to go out.
учёный, learned.
у-чи́ться, to study.
у-ѣзжа́ть, imp. of у-ѣхать, to travel out, go away.

Х х

хвати́ть, perf. of хвата́ть, to clutch.
хвостъ, m. tail.
хлѣбный, adj. of хлѣбъ, bread, corn.
хлѣбъ, m. bread.
хо́боть, trunk (of elephant).
ходи́ть, imp. to walk, go.
хозя́йка, f. housewife.
хозя́инъ, m. master, host.
хоро́шій, good.
хоть, хотя́, though, only.
хотѣть, pres. хочу́, to wish.

Ц ц

царе́вна, f. princess.
цари́ца, f. queen.
царь, m. king.
цыплёнокъ, m. chicken.

Ч ч

часо́вня, f. shrine, chapel.
ча́сто, often.
часть, f. part, portion.
ча́шка, f. cup.
человѣ́къ, m. man, person, individual.
червь, m. worm.
червя́къ, m. dim. of червь
черда́къ, m. loft.
че́резъ, through, over.
черепа́ха, f. tortoise.
чёрный, black.
честь, f. honour.
четверня́, four-horse team.
чи́стить, to clean, groom.
чихну́ть, perf. of чиха́ть, to sneeze.
что, that, what.
чтобъ, that.
что́бы, that, so that.
что-за, what (Germ. *was für ein*).
что́-нибудь, something.
что такóе ? what ?
что́-то, something.
чу́вствовать, to feel.
чуде́сный, wonderful.
чужо́й, foreign, strange.
чула́нъ, m. lumber-room.
чуть, adv. almost.
чѣмъ, inst. of что.

Ш ш

шагъ, m. step.
ша́пка, f. hat.
Швейца́рія, Switzerland.
шевели́ть, to move, stir.
шелкови́чный, adj. silk(worm).
шёлковый, silken.
шерсть, f. wool.
ше́стеро, six in number.
шесть, six.
ше́я, f. neck.
широ́кій, broad.
ши́шка, f. bump.
шку́ра, f. skin.
штаны́, m. trousers.
шу́ба, f. fur-coat.
шу́бка, f. dim. of шу́ба, fur-coat.

Щ щ

щаве́ль, m. sorrel.
щекота́ть, to tickle.

Ъ ѣ

ѣзда́, f. (from ѣхать), traffic.
ѣздить, to go (not on foot), travel.
ѣсть, to eat.

Э э

Эскимо́съ, m. an Esquimaux.
э́тотъ, this.

Я я

я, I.
языкъ, m. tongue, language.
яйцо́, n. egg.
яи́чко, n. dim. of яйцо́, egg.
я́ма, f. hole.
я́стребъ, m. hawk.

Printed in England at the Oxford University Press

LaR.Gr
D2855perv

581655
Dearmer, Percy
Первая русская книга для чтения.
[Transliterated: Pervaya russkaya kniga dlya chteniya.]

DATE

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED